

Rumbo

Diciembre 8, 2003

Lawrence/Methuen

Año 8 • Edición No. 181-L

Conmemoran el Día Internacional del SIDA



Los diez mediadores que fueron honrados, no necesariamente en orden: María Carmen Bedard, Sandra Cepeda, Antonia Lugo, Jacqueline Rivera, Lina Serna-Rivera, Keri Santiago, Ana Surum, José Quintero, Isaura Tavarez y Diana Vázquez.

Por Alberto Surís

El Greater Lawrence Family Health Center reconoció la labor de diez mediadores que trabajan directamente con enfermos de SIDA, durante un concurrido almuerzo realizado en el Hotel Wyndham, el pasado viernes, 5 de diciembre, 2003.

Donna Rivera, Directora de Servicios Comunitarios dio la bienvenida a los asistentes y expresó su admiración por el trabajo de los mediadores, "Ellos son la línea de vida que une a nuestra organización con nuestros clientes", dijo.

Rivera tuvo palabras de agradecimiento para con Ms. Kristen M. Chopas, de GlaxosmithKline Pharmaceutical; Animo Arts & Craft; Lawrence Ballet Academy por sus interpretaciones y muy en especial para aquellos que guían las vidas de las personas que están infectadas o afectadas por el SIDA.

Durante su participación, el Alcalde Michael J. Sullivan destacó algunas estadísticas del SIDA y alabó la labor del Family Center y los mediadores para con los 300 casos conocidos en Lawrence viviendo con esa enfermedad. "Para ayudar el cuidado de la salud es que formamos el Health Care Task Force, debido a la alta incidencia de SIDA, asma y cáncer en la ciudad", dijo Sullivan.

Merry Christmas from MSPCA!

Denise Cleghorn, clad in a reindeer outfit, waves Merry Christmas from this page and reminds you about the many activities at the MSPCA during these days.

¡Feliz Navidad les desea el MSPCA!



Denise Cleghorn, en su disfraz de venado, deseándole Feliz Navidad desde estas páginas y recordándole que hay muchas actividades en estos días festivos en la MSPCA.

Número de Emergencia del Alcalde

Mayor's Snow Emergency Number



978-360-9140

El Alcalde Michael J. Sullivan mostrando el teléfono celular al cual puede ser llamado por cualquier ciudadano solamente en caso de emergencia de nieve.

Mayor Michael J. Sullivan showing a cellular telephone where citizens can reach him in snow emergencies only.

Iluminan árbol de Navidad en Lawrence



Una de las tradiciones más esperadas en la Ciudad de Lawrence es la llegada de Santa Claus al ayuntamiento marcando el comienzo de la época Navideña. Después de iluminar el árbol en Pemberton Way, entraron a disfrutar de golosinas y chocolate ofrecidas por la Alcaldía.

(Vea más fotos en la página 6)

Editorial

Expertos después del juego

Después del juego, salen los expertos con las soluciones de cómo debió jugarse. Por lo general, son los expertos de los equipos perdedores. Esta regla también se aplica a la política.

Después de una nevada, (de cada nevada) oímos quejas. Siempre las mismas quejas: autos remolcados y calles aún con nieve, sin detenernos a pensar que muchas veces la primera es una consecuencia de la segunda.

Por dos años consecutivos, la ciudad ha anunciado programas de estacionamiento para aquellas personas que residen en áreas angostas puedan estacionar sus vehículos, pero muchos prefieren no utilizarlo, corriendo el riesgo de una multa más el precio del remolque.

Esta última tormenta que nos azotó durante el fin de semana, fue ampliamente anunciada por su ferocidad y alcance. Algunos medios la compararon con la tormenta de 1978, que paralizó al estado.

No oímos a ningún experto aconsejar a la ciudadanía entonces pero, basado en la experiencia, debemos usar nuestro sentido común.

En nuestra opinión, nuestro Departamento de Obras Públicas hizo un trabajo excelente con abundante equipo trabajando desde temprano el sábado y a través de la noche hasta el domingo, manteniendo abiertas las principales arterias de la ciudad y es justo reconocerlo.

Monday morning quarterbacks

After the game, the experts have the solutions to how it should have been played. Usually, these experts belong to the losing team. This rule is also applicable to politics.

After the snow storm (each snow storm) we hear complains. They are always the same complains: cars were towed and streets still full of snow, without stopping to think that one is the result of the other.

For two consecutive years, the City of Lawrence has announced a plan for people living in areas of narrow streets where they can park their cars, but many prefer not to use them running the risk of a fine plus the expense of towing.

This latest storm hit during a weekend, it was widely announced due to its ferocity and reach. Some in the media compared it to the Blizzard of '78 that paralyzed the state.

We did not hear any expert advising the citizenry as to where to park but based on previous experience, common sense was the order of the day.

In our opinion, the Department of Public Works did an excellent job with plenty of equipment working since early Saturday, through the night and all day Sunday, keeping the main arteries open and it should be recognized.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.**

Cena Navideña de N.E.P.R.A.

Por Alberto Surís

A pesar de la intensa tormenta de nieve que nos azotara por espacio de casi tres días, La Alianza Puertorriqueña de Nueva Inglaterra, N.E.P.R.A., celebró su Cena Navideña, el pasado domingo, 7 de diciembre, 2003, en el Salón Comunitario Clemente Abascal, en el 296 de la Calle Essex, en Lawrence.

Bajo el lema de "Para que un niño sea feliz estas Navidades", la Alianza efectuó esta actividad con el propósito de recaudar fondos para la compra de juguetes, los cuales serán repartidos durante la fiesta infantil de Navidad que Doña Isabel Meléndez realiza todos los años.



La cena estuvo deliciosa y la muestra la tienen en las caras de satisfacción de los que acudieron al llamado del Presidente de N.E.P.R.A., que aparece al frente, el único sentado. En la foto también se destacan el Representante William Lantigua, I-Lawrence; el Presidente del Concilio, Concejal At-Large Marcos Devers; Carlos Ramos, miembro electo del Comité Escolar; Isabel Meléndez, Directora del Programa Hispano de Greater Lawrence Community Action Council; Sara Alvarez, Martina Cruz, Oscar Rodríguez, Lizzi Espendez, Carlos Espendez, Ethel Cruz, José Luis Rodríguez y el Sencillo, entre otros.

Alcalde Sullivan develará estaciones de seguridad

El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan anunció que develarán unas Estaciones de Seguridad a lo largo del Río Merrimack. La idea nació de la trágica muerte de cuatro niños que se ahogaron al caerse por el hielo el pasado 14 de diciembre, 2002. Estas estaciones tendrán mucha tecnología moderna pero incorporan el lema de la Cruz Roja en cuanto a seguridad en el agua se trata.

"Yo sé que la sugerencia de poner una cerca en el río fue una reacción a la tragedia pero no era una solución posible y no se podía costear. Necesitamos incorporar la educación y el entrenamiento así como la instalación de equipo de seguridad y mi plan comprensivo lo logra," dijo el Alcalde Sullivan.

El Alcalde Sullivan ayudó a auspiciar un torneo de golf el pasado verano con el Club Rotario de Lawrence y más de \$10,000 fueron recaudados para ser utilizados específicamente en equipo de seguridad. Junto a estas estaciones de seguridad, el Departamento de Bomberos de Lawrence podrá

comprar cuatro trajes a prueba de agua fría gracias a la generosidad de todas las personas que fueron a tomar parte en tan importante causa.

"Nos sentimos orgullosos de vivir en una ciudad en la cual la comunidad comercial no quiso echar la culpa a nadie sino saber dónde y cómo poder ayudar para que otra tragedia no ocurra en el futuro," exclamó el Alcalde.

Próximamente tendrán una presentación en la casa bote Abe Bashara en Eaton Street en Lawrence, el jueves, 11 de diciembre, 2003 a las 10:00 a.m., donde muchos familiares de las víctimas asistirán. Las estaciones de seguridad incluirán una placa con los nombres de los niños y la oportunidad de ver este equipo de cerca.

"Yo sé que esta solución es solamente una pequeña parte de todo lo que debemos hacer y es mi sincero deseo que esta inversión que la ciudad ha hecho es una que nunca tengamos que usar para probar si valió la pena gastarlo," dijo el Alcalde Sullivan.

¡Atención Veteranos de la Segunda Guerra Mundial!

Los veteranos que hayan recibido la Medalla de Combate de Infantería o la Medalla de Combate Médico, pueden ser elegibles para recibir la Medalla Estrella de Bronce. Lame a la Oficina de Servicios a Veteranos al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Abusos en City Hall - sin cambios

Por Dalia Díaz

En agosto empecé a escribir sobre la Supervisora de DPW, Andrea Traficanti, y la forma en que ella abusa de su empleo y de la Ciudad de Lawrence. Desde negarse a pagar por estacionar su auto durante el día (y que la policía no le ponga multas), hasta la falta de trabajo para justificar su salario en el ayuntamiento.

Nada parece afectar su rutina diaria. Andrea continúa estacionando su auto a lo largo de la Calle Common, a veces en espacios ilegales, el día entero, confiada que no le pondrán una multa. Cuando la policía es llamada, parece que la alertan porque mueve su auto a otro espacio poco antes del oficial llegar. Algunos carros reciben multas, el de ella no.

Recientemente he estado visitando el ayuntamiento con más frecuencia de la acostumbrada y la veo caminando por los pasillos o conversando con otros empleados por largo rato como retando mi presencia allí. A veces la puede encontrar en la oficina del alcalde contestando los teléfonos. Para alguien que tiene tanto trabajo en DPW que ha acumulado horas adicionales a un paso tan exagerado en dos años, ella aparenta estar buscando la forma de mantenerse ocupada haciendo cualquier cosa.

La semana pasada pedí las cuentas de su teléfono celular para ver si había cambiado sus hábitos telefónicos desde



Andrea Traficanti, DPW Supervisor

que comencé mis críticas. Realmente, yo esperaba encontrar una reducción en las llamadas personales pero no hubo cambio. Su teléfono sale de la oficina del alcalde, sin embargo, ella gastó \$153 en agosto y \$155 en setiembre, cuatro veces más que el resto de los usuarios en su grupo gastaron.

Nada ha cambiado pero no podemos culparla. A ella le "permiten" continuar comportándose como si nada hubiese pasado. Este es solamente un caso de abuso en el ayuntamiento. Nos podemos imaginar cuántos personajes privilegiados han de haber. Entretanto, piense en lo que esto produce en el estado de ánimo de los empleados municipales.

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

Fiesta de Nuestra Señora de Guadalupe en St. Louis Parish, Nashua

La Comunidad Hispana de la Parroquia de St. Louis, 48 Hollis Street, Nashua celebrará la Fiesta de Nuestra Señora de Guadalupe el viernes, 12 de diciembre, a las 7:00 p.m. La misa será celebrada en español y seguida de un concierto a las 8 de la noche con música tradicional mejicana proveída por el popular grupo Mariachi Son de America. Todos son bienvenidos. Para más información, contacte a Lourdes Ulloa al (603) 882-4362.

Por favor, no le regale animales a sus hijos en las Navidades. Si quiere tener un perro o gato, piénselo bien y espere al mes próximo para asegurarse que no terminará en el Refugio del MSPCA.

Lawrence Family Doctors

Cuidado de toda la familia (niños, mujeres embarazadas y todos los problemas de adultos)
Exámenes físicos completos e investigaciones de cáncer.



Joel Gorn MD

Ahora aceptando nuevos pacientes



Eowyn A. Rieke, MD, MPH

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840

(978) 688-1919

Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Llámela para órdenes a domicilio y con la compra de más de \$15 le obsequia el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Feria de libros Scholastic

Community Day Charter School

73 Prospect St., Lawrence

Jueves, 11 de diciembre, 2003
Viernes, 12 de diciembre, 2003
10:00 a.m. - 4:00 p.m.

Un Día Familiar

Sábado, 13 de diciembre, 2003
10:00 a.m. - 2:00 p.m.



Early Learning Center

190 Hampshire St., Lawrence
Jueves, 11 de diciembre, 2003
Viernes, 12 de diciembre, 2003
10:00 a.m. - 4:00 p.m.

El Alcalde, jóvenes y Fleet se unen el Día de Servicio Comunitario

Más de 400 voluntarios de YouthBuild Lawrence y Fleet completaron proyectos de construcción y renovación en nueve ciudades.

Un nuevo hogar a un precio módico está más cerca de ser terminado y listo para que una familia pueda mudarse, gracias al esfuerzo de estudiantes de YouthBuild Lawrence y empleados de Fleet. Dos grupos trabajaron juntos para armar una casa, la cual más tarde los estudiantes completarán. Este proyecto

es parte del primer Día Estatal de Servicio Comunitario, un esfuerzo organizado por FleetBoston Financial y la Coalición de YouthBuild de Massachusetts. El Alcalde Michael Sullivan está participando localmente para mejorar cinco vecindarios y los hogares de 80 familias de bajos recursos.

La participación en este día es una extensión natural para ambas organizaciones. En YouthBuild, jóvenes entre las edades de 16 y 24 años que están desempleados y son de bajos recursos, dividen su tiempo entre la construcción y el salón de clases donde estudian para obtener su equivalencia de escuela secundaria, aprenden a ser líderes comunitarios y se preparan para empleos o para entrar en la universidad. En la zona de construcción, los estudiantes construyen viviendas asequibles, creando un recurso esencial en la comunidad. Desde que el programa comenzó, los estudiantes de YouthBuild Lawrence han hecho una contribución significativa a la sociedad, incluyendo la construcción de 18 unidades de viviendas con Greater Lawrence Habitat for Humanity.

Clases de bailes folclóricos

GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 685-6664.

Lawrence Human Rights Commission

La directiva de la Comisión de Derechos Humanos de Lawrence está invitando por este medio a "una celebración de derechos humanos y nuestra comunidad" y han señalado el día miércoles, 10 de diciembre, 2003, entre las 12 del mediodía y la 1 de la tarde, en el salón comunitario del Heritage State Park, del 1 de la Calle Jackson.

Precisamente, ese mismo día se conmemora el 55 aniversario de la adopción de los Derechos Humanos por la Naciones Unidas. Ese día serán honradas algunas de las agencias de nuestra comunidad que avanzan los derechos humanos a través de los servicios que proveen.

Entre los derechos humanos a ser destacados se encuentran: vivienda, cuidado de salud, educación, empleo, seguro social, justicia criminal, no discriminación, participación política y cultural y derechos civiles tales como libertad de religión, asociación, prensa y reunión. También tendremos oficiales electos comprometidos a promover los derechos humanos y relaciones humanas en la ciudad.

Proveeremos refrigerios ligeros y entretenimiento.
Por la directiva,

Delbys Cruz y Sheila Upchurch
Co-Chairs



Vianerry Gil (YouthBuilder), y voluntarios de Fleet.



Rosainette Marquez, Luis Burgos (YouthBuilders)

Escribanos a: Rumbo@rumbonews.com

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

FARRAH
Funeral Home

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla

Degnan Insurance Agency, Inc.
237 Essex St., Lawrence, MA 01841
(978) 688 • 4474
www.degnaninsurance.com
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Director de LHS preocupado por razones equívocas

Por Dalia Díaz

Como resultado del artículo “Los problemas de las Escuelas Públicas de Lawrence” que escribí en la edición del 22 de noviembre, el Dr. Tom Sharkey, director de Lawrence High School envió la siguiente carta a todo el personal.

Lawrence High School

21 de noviembre del 2003

A: Todos los miembros de la facultad de LHS
De: Tom Sharkey

El artículo que le adjunto aparece en la edición del periódico local, Rumbo.

Estoy teniendo mucha dificultad comprendiendo por qué hay algunas personas que acuden al periódico de esta forma. Algunas cosas que menciona no están correctas – estas son manchas y debilidades con las que nos enfrentamos hoy. Otras son interpretaciones personales de los eventos según el lente por el cual son vistos.

Pero ¿cuál es la razón de este comportamiento y visión de LHS?

El llamar a un periódico y reportar todo lo malo es muy fuera de lo común en cualquier comunidad. No lo puedo entender. Estamos haciendo un maravilloso trabajo con jóvenes preciosos y eso es causa de celebración no de desbaratar. Por qué el autoestima de nuestros jóvenes ha de ser reducido viendo a su escuela – e indirectamente ellos mismos y sus maestros – tan maltratados. ¿Por qué la probabilidad de la re-acreditación de nuestra escuela ha de ser socavado?

Debemos conversar estas cosas entre nosotros. Es cuestión, yo pienso, de por qué estamos aquí y por qué nos quedamos aquí.

Pienso que el Dr. Sharkey está equivocado y mal informado en sus comentarios sobre el que sea fuera de lo común que alguien vaya a los periódicos para dejar saber lo que está pasando en la escuela secundaria. Lawrence High School es una institución pública financiada públicamente a través de los impuestos de los contribuyentes y para colmo, impuestos estatales. El público tiene todo el derecho a saber las incidencias dentro de las escuelas por las cuales pagan más de \$100 millones anuales.

Con respecto al asunto de la acreditación, si esto es tan delicado que cualquier verdad que publiquemos la pondrá en peligro, debe ser que no estamos haciendo los cambios necesarios sino esconder la realidad. Algo de lo que él no parece darse cuenta o ignora es que la acreditación se perdió mayormente porque no esperaban gran cosa de los estudiantes.

No hemos de olvidar que cuando una escuela pierde su acreditación, por lo regular es causado por una serie de problemas internos, frecuentemente dejados sin resolver para así cubrir los errores de los administradores. Si las discusiones se quedan adentro, excluyendo la opinión pública, entonces ¿cómo la comunidad se hace parte de la solución? Los residentes pagan impuestos por los edificios y la educación de sus hijos, por lo tanto deben saber lo que está pasando y poder intervenir.

La Reforma Educacional indica que el distrito debe someter (a ambos la comunidad y al Departamento de Educación de Massachusetts) los incidentes en las escuelas. La Reforma Educacional dice que si su escuela no es un lugar seguro o sus estudiantes no avanzan debidamente, los padres tienen el derecho de pedir una transferencia a una escuela mejor. Si los padres estuvieran debidamente informados sobre sus derechos, tendríamos tantas peticiones de transferencias que el distrito escolar entero sería considerado inseguro y deficiente académicamente.

Pero, no podemos informar a los padres de la forma en que lo hacíamos porque despidieron a Sheila Upchurch quien era una verdadera líder entre los padres. Ahora lo que tenemos es a un títere. Y los Comité de

Padres en las escuelas están ahí solamente para cobrar cuando van en excursiones o alguna otra actividad en lugar de preguntar las cosas de verdadero interés. ¿Qué está haciendo para hacer que esta escuela sea más segura? ¿Por qué los resultados de las notas no suben y qué está usted haciendo al respecto? Esas son las preguntas a las que el Dr. Sharkey debe estar respondiendo.

La realidad es que muchos de estos directores, superintendentes y sus asistentes no quieren oír de los problemas dentro de su estructura. Ellos lo interpretan como una señal de que estas personas no “trabajan en conjunto” o como quejas entre empleados que no están contentos por tener que venir a trabajar. Ellos oyen pero nunca escuchan lo que realmente los empleados le están tratando de decir.

Si realmente hay progresos que revelar, la administración debía estar enviando partes de prensa enumerando los fantásticos programas y recursos de la escuela. Me imagino que habría más padres y estudiantes gritando al mundo que Lawrence High School es una joya en Lawrence, protegiendo su nombre. Si en verdad estuvieran teniendo los logros que él alude, me apuesto que sucederían dos cosas: primero, ellos querrán publicidad al respecto y segundo, Rumbo lo publicaría con mucho gusto.

Lo que más me disgusta de su carta es la posición usual de usar a los niños de escudo. El prácticamente dijo que las “manchas” que publicamos tienen más impacto que la deserción anual de 19.2% en 1999, 12.2% en 2000, ó 13% en 2001, que es más elevado que la mayoría de las comunidades en todo el estado. Quizás es el alto nivel de frustración con el MCAS. Sí, ha bajado del promedio de más de 80% de fracasos que tenía en 1998. Pero, ¿podemos enorgullecernos del promedio actual?

Dicho sea de paso, de 1742 estudiantes latinos en la escuela secundaria, 12.5% de ellos dejó la escuela comparado con el 17.4% de 121 estudiantes blancos en el curso de 2000-01. En el mismo período en la Greater Lawrence Technical School, de 1028 latinos, 4.0% abandonó la escuela y de 334 blancos 5.1% la dejaron.

La deserción escolar proyectada durante cuatro años es la siguiente:

| Clase del 2000 | Clase del 2001 | Clase del 2002 | Clase del 2003 | Clase del 2004 |
|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|
| 33% | 50% | 53% | 40% | 38% |

Toda esta información salió de la página del Internet del Departamento de Educación.

Si nos comparamos con el estado no estamos tan bien. Tenemos de 2 a 3 veces los fracasos en inglés y matemática, respectivamente, en el 2003. Tenemos de 10% a 15% de todos los fracasos en el estado en los cursos avanzados de inglés y matemática, respectivamente. De 75% a 50% de los fracasos en el estado en el inglés y matemática de nivel avanzado, respectivamente. Y de 7% a 8% más elevado que el promedio estatal en la categoría que necesita mejorar.

Parece que el Dr. Sharkey cree que estas cosas tienen menos impacto en nuestros hijos. Quizá él piensa que casi doscientos jóvenes que andan por la calle sin diploma porque fallaron en el MCAS no tienen familiares ni amigos en la escuela. Ese fracaso educándolos habla a los estudiantes de la escuela secundaria con más profundidad que nuestros artículos.

No tenemos una buena razón como comunidad para tener una confianza ciega. Lo que necesitamos ahora es un proceso abierto y envolver a la comunidad totalmente – o sea, los padres, los funcionarios electos, el comercio, los colegios, los medios de comunicaciones, etc.

Las escuelas públicas no son cajitas negras que están envueltas en un sudario de secretos. Ellos necesitan darse cuenta que trabajan para los residentes de la ciudad y del estado. Escondiendo las cosas y tratando de cubrir los errores cuando el futuro de nuestros hijos está en juego no es el camino correcto a tomar. Trabajando cooperativamente para resolver la complicada situación en que nos

encontramos es la verdadera ruta con la posibilidad del éxito al final. Todas las instituciones públicas necesitan darse cuenta de eso. Estos no son reinos privados. Muchos padres tienen dos trabajos y no tienen tiempo disponible para nada, ¿cómo van a saber dónde buscar la información correcta de si su hijo está recibiendo una buena educación?

Si siempre ponemos una cara alegre sin ser verdad, no podremos arreglar los problemas que históricamente afectan a las escuelas. La mala administración de la educación de nuestros hijos hará impacto en la economía de toda la ciudad y la calidad de vida en nuestra comunidad.

Un informe llamado “Al Frente de la Clase: Las Características de Escuelas Urbanas de Alto Rendimiento en Massachusetts” por el Center for Education Research & Policy at MassINC dice claramente que el éxito escolar depende de tener normas y expectativas elevadas, una cultura escolar de apoyo, una comunidad pequeña de aprendizaje, un currículo bien enfocado, participación comunitaria, y una estrecha relación con los padres y miembros de la comunidad, así como el apoyo de las universidades y socios en corporaciones que provean los recursos y se involucren en el proceso educacional.

Posiblemente sea de nuevo mi “interpretación personal” como él dijo en su carta, pero el último comentario en la carta del Dr. Sharkey capta la esencia de lo que realmente cree, “Por qué estamos aquí y por qué nos quedamos aquí”. Esta pregunta merita un diálogo público.

Escribanos a: Rumbo@rumbonews.com

Invitación de Isabel Meléndez

Hola:

Quiero que reserven esta fecha domingo, 14 de diciembre, a las 3:00p.m. en el Salón Clemente Abascal, 296 Essex St.

Invito a los políticos, líderes religiosos, activistas, residentes de organizaciones, medios de comunicación, periodistas, comunicadores, individuos o personas que creen y sienten por esta comunidad.

Quiero compartir con todos y cada uno de Uds. mis inquietudes y mis planes futuros. Vamos a empezar un nuevo año y lo haremos juntos como una familia, sin distinción de raza, credo o color de la piel. Empecemos olvidando el triste y negativo pasado hacia un mejor y positivo futuro para nuestra comunidad.

Les pido a Uds. que tienen la oportunidad de recibir esta nota, de compartirla con aquellos menos afortunados. Esta es una invitación pública, por tanto todos son bienvenidos. Espero verlos para que así juntos podamos lograr una mejor vida para nuestra comunidad. Por favor dime que sí. No me defraudes. Se que estarás allí. Que Dios te bendiga.

Isabel Meléndez

Iluminan árbol de la ciudad

Por Alberto Surís

A la cuenta de cinco, Desiree Rivera, bailarina del grupo Taller Borinqueño, tornó las luces del árbol de Navidad adyacente al ayuntamiento de Lawrence el pasado viernes, 5 de diciembre, mientras autoridades y público en general esperaban con ansiedad.

Además de la visita de Santa, el favorito de los pequeños, la coral de la Escuela Superior deleitó a los presentes con cánticos navideños, mientras que Desiree Rivera y Alex Díaz, miembros el grupo de danza de Taller Borinqueño, por falta de sonido adecuado, se conformaron con hacer una corta presentación, sin música, de un baile típico.

Conjuntamente con el árbol, las luces del Common frente al ayuntamiento y de la calle Essex fueron encendidas, estas últimas, gracias a la ayuda económica de los bancos Lawrence Savings Bank y BankNorth, según informara David Lacroix, Presidente de la junta directiva del Programa de Main Street.

He aquí algunas fotos de Santa saludando a sus amiguitos y amiguitas.



Cinco, cuatro, tres, dos, uno, luces: Desiree Rivera, del grupo Taller Borinqueño, estuvo encargada de encender las luces del árbol navideño, mientras el Alcalde Michael J. Sullivan, Santa, Alex Díaz, y el resto de la audiencia llevaban la cuenta.



¿Está buscando **COMPRAR** una propiedad, o tal vez **VENDER**?

Llame o visite a su experta en Bienes Raíces



Marleny Mosquera

RE/MAX Preferred

232 Pleasant Street, Methuen, MA 01844



Venga a nuestras oficinas o me llama a los siguientes teléfonos: (978) 725-5311 x 149, (617) 968-0047, ó al (978) 689-2880. Si quiere vender, le haré un análisis de mercadeo completamente gratis. marlenyrealty@msn.com

"Obtener lo mejor para usted es mi promesa."



Ciudad de Lawrence Departamento de Policía Aviso a los conductores de vehículos

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, par el Jefe de Policía

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de

manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la dudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110.

Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen.

Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495.

(RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,seG.1:12-13-76. Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 388.2.

Estacionamiento alternado permitido

| | | | |
|--|---|---|---|
| Abbot St. | Cross St. | High St. (Excepto E. | Oxford St. |
| Allen St. (General St. a Angle) | Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.) | Haverhill St. a Ferry St.) | Packard St. |
| Allston St. | | | Parker St. |
| Ames St. (Riverside Dr. a Havehill St.) | Cyr Drive | Hillside Ave. | Patton St. |
| Amesbury St. | Dana St. | Howard St. | Pemberton St. |
| Amherst St. | Danforth St. | Hudson Ave. | Pembroke Dr. |
| Andover St. | Dartmouth St. | Hurst St. | Perry Ave. |
| Appleton St. | Davis St. | Inman St. | Philips St. |
| Atkinson St. | Debbie Lane | Jackson St. (Canal St. a Kendrick St. & Berkeley St. a la línea de Methuen) | Pilgrim Rd. |
| Auburn St. | Dorchester St. | Jamaica St. | Pleasant St. (Ferry St. a High St.) |
| Bailey St. | Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.) | Jefferson St. | Portland St. |
| Ballard Rd. | Dunstable St. | Kenneth St. | Powers St. |
| Barker St. | Durham St. | Kent St. | Proctor Rd. |
| Barnard Rd. | Durso Ave. | Kingston St. | Prospect St. |
| Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.) | East Boxtord St. | Laurel St. | Providence St. |
| Beacon St. | East Boxtord Terrace | Lawrence St. | Railroad St. |
| Beaconsfield St. | East Haverhill St. | Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.) | Richmond St. |
| Belknap St. | East Kingston St. | Lee St. | Rita Lane |
| Bellevue St. | East Pleasant St. | Leeds Ter. | Roberta Lane |
| Bennet St. | East St. (So. B'way a Jefferson St.) | Lenox Circle | Rockwood Lane |
| Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.) | Eaton St. | Lincoln St. | Rowe St. |
| Beresford St. | Ellis St. | Lisa Lane | Russell St. |
| Berkeley St. | Elm St. | Lorenzo Lane | Salem St. |
| Bigelow St. | Emerald Ave. | Loring St. | Sanborn St. |
| Blanchard St. | Erving Ave. | Louisburgh St. | Sargent St. |
| Bodwell St. | Essex St. (Union St. a Milton St.) | Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.) | School St. |
| Bowdoin St. | Everett St. | Lynn St. | Shattuck St. |
| Boxford St. | Exeter Pl. | Manchester St. | Shawsheen Rd. |
| Bradford St. | Exeter St. | Maple St. | Shepard St. |
| Broadway | Exeter Terrace | Margin St. | Short St. (Chestnut a Maple St.) |
| Brookfield St. | Fairmont St. | Marie Lane | So. Bowdoin St. |
| Bruce St. | Fallon St. | Marion Ave. (Excepto Holly St. al Río Spicket) | So. Broadway |
| Burke St. | Falmouth St. | Marique Dr. | So. Union St. |
| Burlington St. | Farley St. | Mark Lane | Sparkle Drive |
| Butler St. | Farnham St. | Market St. | Springfield St. |
| Byron Ave. | Ferry St. | Marlboro St. | Standish Rd. |
| Cabot Rd. | Forest St. | Marston St. | Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.) |
| Cambridge St. | Foster St. | Martha Lane | Storrow St. |
| Canal St. | Foxcroft St. | Mason St. | Summer St. |
| Canterbury St. | Franklin St. | May St. | Summit Ave. |
| Carleton St. (Andover St. a Everett St.) | Frost Dr. | Medford St. | Sylvester St. |
| Carver St. | Furber St. | Melrose St. | Swan St. |
| Castle St. | Garden St. | Melvin St. | Taft St. |
| Cedar St. | Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.) | Merrimack St. | Temple St. |
| Chester St. (So. Bway a Dunstable St.) | Gilbert St. | Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.) | Tewksbury St. |
| Chestnut St. | Glenn St. | Mill St. | Thomas Rd. |
| Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.) | Glenwood Drive | Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.) | Tremont St. |
| Cleveland St. | Gorham St. | Monroe St. | Tyler St. |
| Clifton St. | Grafton St. | Morton St. | Union St. (Canal St. a Elm St.) |
| Clinton Ct. | Grainger St. | Mt. Auburn St. | Valley St. |
| Colonial Dr. | Grant Rd. | Mt. Vernon Cir. | Vanderbilt St. |
| Colonial Rd. | Green St. | Mt. Vernon St. | Warren St. |
| Colonial Terrace | Greenfield St. | Mt. Vernon Terrace | Water St. |
| Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.) | Greenwood St. | Newbury St. | Weare St. |
| Common St. | Groton St. | Newton St. | West Hawley St. |
| Concord St. | Grove St. | No. Parish Rd. | West Kenneth St. |
| Congress St. | Hamlet St. | Oak St. (East Haverhill a Short St.) | West St. |
| Coolidge St. | Hampshire St. (Canal St. a Arlington St.) | Oakland Rd. | Westchester Drive |
| Copley St. | Hancock St. | Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St.) | Westwood Drive |
| County St. | Haverhill St. (Excepto Jackson St. a Amesbury St.) (Excepto Broadway a la línea de Methuen) | Orchard St. | Westwood Terrace |
| Crescent St. | Hawley St. | Osgood St. | White St. |
| Crestwood Cir. | | | Whitman St. |
| Crosby St. | | | Winston St. |
| | | | Winter St. |
| | | | Winthrop Ave. |
| | | | Woodland St. |

También el área de juego de la Escuela Parthum, por el lado de la Calle Haverhill. Si su calle no está en esta lista, el estacionamiento en ella estará prohibido.

Desfile Dominicano elige nueva junta directiva

Por Ernesto Bautista

Con la participación de la gran mayoría de los miembros del Comité del Desfile Dominicano de Lawrence a los que se les unieron otros que fueron juramentados como miembros, se llevaron a cabo las elecciones del organismo cultural en los salones de Casa Dominicana, el pasado viernes, 5 de diciembre.

Decenas de personas se dieron cita en el 225 de la Calle Essex en donde se hizo la escogencia que tuvo como resultado la elección de un nuevo cuerpo directivo para los trabajos de organización del evento que se desarrollará como cada año, en el mes de agosto del 2004.

Este cuerpo de directivos en esta oportunidad estará dirigido por la primera mujer presidenta de la entidad, la Sra. Marina Acosta, quien presentó la única plancha, por lo que se eligió prácticamente por unanimidad, con un total de 24 votos a favor y 2 votos fueron depositados en blanco, lo que se considera abstención.

Marina Acosta, una mujer con una trayectoria de trabajo encomiable en la comunidad de Lawrence, empleada de la YWCA, ha participado en el Comité del Desfile Dominicano desde su fundación, ha pertenecido a otras organizaciones y su trabajo más destacado como encargada del libro le ha merecido grandes elogios

por la dedicación y profesionalismo conque lo realiza.

La plancha resultó de la manera siguiente: Marina Acosta, presidenta; Epifanio Gil, primer vicepresidente; Domingo Mejía, segundo vicepresidente; Darío Silverio, secretario general; Maria Arias, tesorera; Juan Hidalgo, sub-tesorero; Luz María De La Rosa, Secretaria de acta y correspondencia; Moraliza Minaya, Víctor Vargas y Héctor Cid, vocales; Bolívar Vásquez, director de la parada; Ernesto Bautista, director de relaciones Públicas; Orlando Jiménez, sub-director de relaciones públicas; Ana Medina, encargada de la fiesta de gala y Marlene Jiménez, encargada del reinado. Víctor Vargas y Marina Acosta, estarán conjuntamente encargados del libro.

Previo al proceso eleccionario fueron juramentados ocho personas como miembros: Santiago Matías, Franklin Fernández, Domingo Gil, Elvia Polanco de Made, María Figueroa, Wendy Luzón, Gilberto De La Rosa y Francisco Báez, a los cuales les tomó juramento el fundador del Desfile Dominicano en Lawrence, Darío Silverio, actual secretario general.

El presidente del Desfile, Epifanio Gil, exhortó a la comunidad a brindar su apoyo a las iniciativas de la nueva directiva y anunció que se hará la juramentación de los mismos en un acto que será anunciado próximamente.



Chequéanos Ahora 7 Días.



**LA CLÍNICA DE SALUD
34 HAVERHILL ST.**

(978) 686-0090



**Ahora 7 Días a la Semana.
Bienvenidos Sin Cita.
Servicios Gratuitos Disponibles.**



Greater Lawrence Family Health Center

Via Fax:

Sra: Dalia Diaz
Directora periodico Rumbo
Lawrence, MA

Distinguida señora:

En la edición de Noviembre 22 del periodico que usted dirige tan eficazmente; me llamo la atención el artículo titulado: "Los problemas de las Escuelas Publicas de Lawrence." En este usted hace mención de la carta enviada por el presidente de la union de maestros de Lawrence, relacionada con dos incidentes ocurridos en LHS. Señora tengo que decirle, con todo el respeto que merece su investidura de comunicadora, que muchas veces los humanos decimos las noticias para dañar la imagen de otro, o de una organización, y viniendo la información del presidente de union de maestros, usted que dice en su artículo que no tiene una "vendetta contra el superintendente Laboy," debió usted señora entender que no solo en nuestra ciudad (no estoy justificando el desorden) es donde ocurren hechos de esta naturaleza entre los estudiantes, especialmente al nivel de las escuelas superiores. La violencia es parte de esta generación, y en Lawrence no podemos ver un incidente como si se estuviera acabando la ciudad, en la misma escuela superior están ocurriendo también cosas buenas que el mismo presidente de la union nunca será capaz de enviarte una carta para mencionarlas, porque no está en su propósito en resaltar las cosas positivas que también ocurren en nuestra escuela superior y que por falta de padrino en la prensa local no son mencionada.

Con relación a la entrada de los estudiantes en sillas de ruedas, debo decirte que yo conozco muy bien el edificio de 150 años que alberga nuestra escuela superior; por lo tanto puedo decirte que en la parte donde está el descargo, también hay una puerta al lado opuesto de esa área que si está diseñada para los estudiantes en silla de rueda. Esa área tiene una rampa y también acceso al elevador. Lo que no se te dijo es que se usa el lado de descargo porque resulta más fácil para las personas encargadas de transportar los estudiantes hasta la cafetería, y esa es la verdad, y todo el que está relacionado con el edificio sabe de lo que yo estoy hablando, incluyendo el presidente de la union de maestro, que es uno de los que transporta estudiantes en sillas de ruedas.

Yo no sé porque enviar el mensaje negativo al pueblo de que hay problemas con los nuevos estudiantes que llegan casi diario a nuestra ciudad, producto de los males económicos en nuestra América morena, y que nos obliga a buscar nuevos horizontes y nos ilusionamos también en lograr el sueño americano. Tom Sharky no puede contra eso, ni tampoco Wilfredo Laboy, porque ninguno de ellos trabaja en los consulados norteamericanos para otorgar visa. Lo que si me sorprende que usted resalte que el no facilitarle una Buena educación (bilingüe) al Nuevo inmigrante es ilegal en Massachusetts.

Por que ahora culpar a Laboy de algo que él no promovió, ni voto, si a alguien vamos a señalar como elemento influyente en pregunta 2 en la ciudad de Lawrence, para eliminar Educación bilingüe en Massachusetts, es al periodico Rumbo que si estaba en contra de la continuación de la Educación bilingüe. Si algo está siendo el Superintendente en este momento es tratar de salida a este desastre de haber eliminado la Educación bilingüe, y no haber preparado el personal para enfrentarse con los problemas que se sabía de antemano que ocurrirían especialmente en nuestra ciudad. Si es verdad que cada día hay nuevos estudiantes, pero el presidente de la union no ha aportado su preocupación por este problema que si afecta la conducta y el desarrollo de una buena educación.

Por último usted pregunta: ¿Como es que el Superintendente Laboy creo la posición de editor para producir un periodico dentro del sistema escolar? Creo que no hay que ser experto en periodismo o en ninguna ciencia social para contestarle. En la mayoría de las grandes empresas generalmente hay un departamento de relaciones públicas, que les permite publicar los logros de la empresa. Siendo el sistema escolar de Lawrence tan grande, el superintendente Laboy necesita tener una forma (al igual que el ex-superintendente Jim Scully, que tenía el mismo departamento y que usted era parte de ese personal) para proyectar la buena imagen de lo que está pasando en su administración. Yo no veo porque hay que condenarlo, toda buena institución debe publicar las cosas buenas que están pasando en la organización.

Señora, los problemas educativos de la ciudad de Lawrence son más profundos que el señalar la preocupación del presidente de la union de maestros de Lawrence, por un simple incidente; y criticando al Superintendente Laboy por la creación del departamento de publicaciones tampoco resolvería los males que tenemos en nuestro sistema escolar; lo que si creo que necesitamos es el aporte positivo de hombres y mujeres como usted con ideas que puedan ayudar al desarrollo completo de nuestro jóvenes que si tienen el derecho de recibir una buena educación.

Su servidor y lector de Rumbo

Reverendo Tomas A. Cabrera
Maestro jubilado
Diciembre 1, 2003
Lawrence, MA

El profeta Zacarías dice en el capítulo 7 verso 9 lo siguiente: "Así dice Jehová de los ejércitos, diciendo: Juzgad conforme a la verdad y haced misericordia y piedad cada cual con su hermano."

Respuesta al Rev. Cabrera

Le recomiendo que vuelva a leer mi artículo "Los problemas de las Escuelas Públicas de Lawrence" publicado en la edición de noviembre 22, ya que usted no entendió muchos detalles. Primero, la carta del presidente de la unión de maestros no fue enviada a mí, como usted dice en su carta. Esa fue una carta que el presidente de la unión envió a todos sus miembros y alguien me hizo llegar una copia.

Usted dice que la carta menciona dos incidentes. No es así; menciona muchos problemas en diferentes escuelas.

Todavía estoy tratando de comprender cómo fue que a usted, siendo maestro jubilado de la escuela secundaria, se le ocurrió decir que, "La violencia es parte de esta generación y en Lawrence no podemos ver un incidente como si se estuviera acabando la ciudad..." ¿Es que entonces confirma usted que los actos de violencia son comunes en la escuela secundaria? ¿Esa es la barrabasa del siglo!

Su segundo párrafo confirma, aunque trata de excusar que lo hagan así, que los estudiantes en sillas de ruedas tengan que entrar por la entrada que los camiones descargan la mercancía y el reguero de leche lo hace antihigiénico. Además, Lawrence High School no tiene 150 años como usted dice. El edificio fue inaugurado en 1901.

Su tercer párrafo no tiene nada que ver con mi artículo aunque al final menciona que se sorprende de que yo resalte que los estudiantes no reciben educación bilingüe ya que es ilegal negársela. No es mi opinión lo que cuenta y si usted fue maestro, ha de saber que la educación bilingüe no fue erradicada. Si los padres lo desean, sus hijos deben recibir instrucción en su idioma natal y se les está negando. Negarle educación

bilingüe a un estudiante es ilegal bajo las Leyes Generales de Massachusetts.

Mi crítica sobre la creación de una posición de editor para producir un periódico escolar no es por la posición. Le recomiendo que lea mi artículo de nuevo con la mente abierta, dispuesto a entender lo que yo dije y no lo que usted quería ver. Hace apenas unos meses que el Superintendente Laboy dijo que si no le daban dos millones adicionales en el presupuesto, tendría que cesantear a muchos maestros. El concejo municipal no se lo dio así que es de pensar que el dinero de su presupuesto estaba apretado, ¿verdad? De buenas a primeras, creó esta posición. ¿De dónde salió el dinero para el salario y el costo de la impresión? Además, no anunció la posición para que otras personas tuvieran la oportunidad de solicitarla, como requiere la ley. Eso es lo que yo dije: Laboy miente.

Claro que debe haber una forma de divulgar las buenas noticias y todo lo positivo que sucede en el sistema escolar. Esa es la razón por la que Rumbo fue creado. Yo trabajaba dentro del sistema y veía la dedicación de los maestros, los tesoros que tenemos dentro del estudiantado y no había un vehículo para dejárselo saber al público. Contrario a lo que usted piensa (que la violencia es parte de esta generación) yo no vi violencia en las escuelas en más de tres años. El problema es que hoy no los castigan cuando hacen algo, ni se reportan a la policía por lo tanto los incidentes están en aumento por la falta de disciplina. Esa es la forma en que Laboy cree que vamos a obtener la acreditación de la escuela - manteniendo a los padres y al público en general en la oscuridad.

Finegold logró pasar su iniciativa de vivienda

El Representante Barry R. Finegold (D-Andover) tuvo éxito al pasar una de sus prioridades legislativas y hacerla ley. Pidiendo al estado que explore "one-stop shopping" para aquellas personas en busca de vivienda pública, esta medida deberá reducir la repetición que existe en las listas de espera y solicitudes durante el proceso de unir las listas de espera de cada municipalidad en un solo sistema.

"Algunas personas no tienen los medios para viajar de pueblo a pueblo, llenando papeles," comentó el Representante Finegold. "Muchos tienen familias, empleos, responsabilidades que los previene de andar dando saltos por todos estos tropezos."

La nueva ley, pasada como parte de un presupuesto suplementario, ahorrará dinero al estado simplificando el proceso de la solicitud. Se diferencia del proyecto de ley que el Representante Finegold originalmente presentó, reflejando conversaciones que sostuvo con proponentes de un nuevo sistema de computación que hará más fácil la administración de esos datos. La Ciudad de Lawrence utiliza en la actualidad esta herramienta y está muy satisfecha con los resultados.

"Este es un paso más en la reducción de ineficiencias en el gobierno," aseguró el Representante Finegold. "Esto ayudará a muchas personas."

Invitación

Oportunidad de Negocio

"Plan poderoso con ganancias y capaz de mejorar su cuenta de cheques más allá de lo ordinario."

El éxito no
viene hacia
usted

Usted va
hacia él!

¡Llámenos hoy mismo!

Jossy & Iris

Víctor & Vilma

(978) 804-1506 - (978) 685-6046

(978) 974-9486 - (978) 804-2344

Actividades Navideñas en el Valle

Free Holiday Show for Seniors
Presentación Navideña gratis para ancianos
 presented by
“Bud Caulfield and Friends”
Domingo / Sunday, December 14, at 2 p.m.
At Lowell’s new Senior Center
276 Broadway St. - FREE PARKING

Come and enjoy this delightful and lighthearted entertainment. A donation is greatly appreciated and proceeds will benefit the “Friends of the Lowell Council on Aging.”

Disfrute de esta divertida obra. Una donación será agradecida. Las donaciones serán en beneficio del Concilio de Ancianos de Lowell.




SEASONS GREETINGS



The Nutcracker
 presented by / presentado por
New England Civic Ballet
Rogers Center for the Performing Arts
Merrimack College
Rt. 114, North Andover, MA


December 12 - 14 - 7:30 p.m.
 Tickets \$15 per person

For more information
 please call (978) 975-0289



Venga a tomar su foto con Santa Claus

The Raising Star, un negocio estudiantil de Junior Achievement y fundado por el Programa de MEOP College Connection de NECC está planeando una actividad. Esta es un Día de Fotografías con Santa que tendrá lugar en Adelante Youth Center, 245 Hampshire St., Lawrence, al frente de Central Catholic High School, St. Joseph’s Memorial Hall.



Será el jueves, **Diciembre 18, de 3:30 a 5:30 p.m.** Venga y tome su foto con Santa por \$2. No hay costo adicional.

Holiday Concerts at Methuen Memorial Music Hall

December 13 - 2 pm and 7 pm
 The Merrimack Valley Players
 Light up the Holiday Season.
 Tickets \$20; Senior citizens and children under 12, \$18
 For info. (603) 893-6226.

December 14 - 2:00 p.m.
 Gloria in Excelsis, a Christmas Concert featuring Christmas music from around the world to benefit Neighbors in Need.
 Tickets \$10. For more details, llame al (978) 685-8321.

192 Broadway, Methuen

Estudiantes de Merrimack College ganan corazones en Santo Domingo



Las vacaciones de invierno no serán tradicionales para siete estudiantes de Merrimack College. Ellos viajarán a Santo Domingo, República Dominicana el 26 de diciembre hasta el 13 de enero, 2004, y estarán trabajando en la reparación de viviendas, haciendo proyectos con estudiantes de la Universidad Católica de Santo Domingo, trabajando con personas incapacitadas físicamente, y preparando regalos para los niños pobres en la zona del Río Ozama, una de las áreas más pobres del país.

“El mundo se ha convertido en una aldea global. Queremos que este viaje sea un despertar cultural para ellos,” dijo el Padre Rick Piatt, director interino del ministerio en la escuela. “Estamos

proveyendo oportunidades para que nuestros estudiantes puedan hacer conexiones globales. Ellos pueden tomar estas experiencias e incorporarlas en su persona, su espíritu y las profesiones que escojan; cómo están dispuestos a gastar sus recursos y utilizar el tiempo y talento que tendrán en el futuro”, agregó.

El idioma internacional de la bondad no tiene límites. Los estudiantes dependen de las donaciones voluntarias que reciban para cubrir el costo de \$1,500 de gastos para este viaje. Cualquier persona interesada en hacer una contribución para asistirlos puede ponerse en contacto con el Campus Ministry Department at Merrimack College, (978) 837-5352.

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
 Together with
Andover Country Club & Fleet Bank
 Proudly Present
“A Happy Holiday” Marketing Mixer

Members
 \$10 per person
 \$15 for 2 (Best Value)

Non-Members
 \$20 per person

Wednesday, December 17, 2003
 Andover Country Club
 60 Canterbury Street
 Andover, MA 978-475-1263
 5:00 PM - 7:00 PM

For more information, call the Merrimack Valley Chamber of Commerce at (978) 686-0900.

Búsquenos en la Internet
www.Rumbonews.com



Ellen's COVER UP
 Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
 283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Usted puede encontrar ediciones previas de Rumbo en nuestro sitio en el Internet. Búsquenos en **www.Rumbonews.com**



Vendemos Cerdos
 40-50 Lbs. - \$50 c/u
 Pueden matarlo aquí en la finca.

Pregunte por Joe Brick
 (603) 526-2747

An hour of Remembrance

By Alberto Surís

On Sunday, December 7, 2003, the Lawrence Lodge of Elks No. 65 held a solemn ceremony to honor their departed members that also included a Pearl Harbor Memorial; with the participation of the High School Jr. ROTC color Guards.

Following a brief introduction by Theresa Fragala, Lawrence Lodge of Elks Exalted Ruler, the Franco-American Male

Choir, under the direction of Robert Gaudette Sr., accompanied by pianist Flo Ayotte-Sheehy performed selections of Chopin, Romberg and Mendelssohn, for all to enjoy.

Escorted by a member of Lawrence High School ROTC, members deposited a red rose for one of each of the departed members since the last Memorial Service.



Elizabeth Bibeau, deposits a rose in honor of Maurice B. O'Connor.



Jamie Hale, escorted by Cote, to offer a rose in honor of John A. Keefe L.



Flo Ayotte-Sheehy accompanied the chorus and performed selections of Chopin, Romberg and Mendelssohn.



Exalted Ruler Teresa Fragala opening the ceremony. To her right, Louis Connally, Grand Lodge Officer. Front row: Patricia Sherman, Esquire; R.O.T.C. Cote and Chaplan Shaun Harty.

"The clock of their day has stopped and across its dial the motionless shadows mark the hour of eleven"

| 2002 | In Memoriam | 2003 |
|------------------------|--------------------|--------------------|
| Name | Initiated | Died |
| John A. Keefe L | October 16, 1969 | November 26, 2002 |
| Maurice B. O'Connor | May 17, 1982 | November 26, 2002 |
| George F. Lefevre | February 4, 1982 | November 29, 2002 |
| Fred A. Arraj | June 6, 2000 | November 29, 2002 |
| Alfred J. D'Agostino | October 15, 1987 | December 20, 2002 |
| Charles J. Seed | October 1, 1981 | December 20, 2002 |
| John J. Kelly | December 21, 2000 | January 24, 2003 |
| Louis DiZoglio | November 19, 1953 | January 24, 2003 |
| Florimond M. Gosens | March 17, 1983 | February 6, 2003 |
| James A. Peros LM | October 17, 1946 | February 10, 2003 |
| Peter V. Winn, PER, LM | November 19, 1950 | February 15, 2003 |
| Leonard J. Olenick | June 3, 1982 | February 21, 2003 |
| Edward Saunders | September 19, 2002 | February 25, 2003 |
| Alphonse J. Bolis LM | October 16, 1969 | March 1, 2003 |
| Alfred Bishop | June 4, 1981 | March 30, 2003 |
| Gary McKay | June 19, 1975 | March 29, 2003 |
| Richard Meserve | October 17, 1994 | April 13, 2003 |
| Joseph C. Fortin | October 17, 1974 | April 16, 2003 |
| Howard N. Freedman LM | May 15, 1947 | April 29, 2003 |
| Thomas Butler Jr | June 1, 1995 | May 3, 2003 |
| Oscar Dube LM | October 18, 1962 | May 10, 2003 |
| Louis Langevin LM | February 7, 1946 | May 19, 2003 |
| David R. Charlebois | October 2, 1982 | June 13, 2003 |
| William C. Rentschier | October 18, 1984 | June 13, 2003 |
| Benoit Gosselin | June 7, 1976 | July 2, 2003 |
| Gregg T. McCabe | December 2, 198 | July 16, 2003 |
| Barbara B. Naylor | September 14, 2000 | July 21, 2003 |
| Joseph A. Buggea | February 2, 1996 | August 23, 2003 |
| Mary A. Roy | March 29, 2001 | August 26, 2003 |
| Thomas F. Branco | February 7, 1980 | September 13, 2003 |
| Anton Klug Jr. LM | June 6, 1968 | September 29, 2003 |

The above members have been called to their eternal Reward since the last Memorial Service. May they and all our departed members rest in peace

Marines collect toys

Los Marines colectan juguetes



Quianna Roy, Adam and Juan Merced, Alexander Code, Reverend James F. Stokes and Corporal Daniel Cotnoir, among a group of children that went to The Outback to donate toys.

By Alberto Surís

"It was a great day, in spite of the weather", expressed Reverend James F. Stokes at the end of the day, speaking about the toys collection sponsored by The Outback Restaurant on Saturday 6, 2003.

In fact, every TV Channel, every radio station and newspaper was advising people not to go out that day, because of the weather, and somehow, people disobeyed the warning and went out to donate toys for the needy.

U.S. Marines Corporal Daniel Cotnoir, Unit Ordinance Contact Team 1, a Lawrence resident, was also on hand to help the toys drive together with cousins Adam and Juan Merced and Alexander Code, all from the Lawrence High School ROTC. "I am used to this weather and I am surprise so many people had come", said Corporal Cotnoir.

Reverend Stokes is very happy with the results: "Three huge boxes filled with toys and \$537.00 cash from The Outback", said the reverend. The deal was: Between 10:00 A.M. and 1:00 P.M. you could have an open buffet for the price of \$5.00 or a toy. "And we got both, the toys and the money people paid for the food", said Stokes, and added "They (The Outback) is going to do it again next year."

Quianna Roy, Adam y Juan Merced, Alexander Code, Reverendo James F. Stokes y el Sargento Daniel Cotnoir, entre un grupo de niños que fueron al Restaurante The Outback a donar juguetes.

Por Alberto Surís

"Fue un día muy bueno a pesar de la nieve", expresó el Reverendo James F. Stokes al final del día, refiriéndose a la colecta de juguetes patrocinada por el Restaurante Outback el sábado, 6 de diciembre, 2003.

En efecto, ese día todas las estaciones de televisión, los programas radiales y los periódicos, aconsejaban a las personas a no salir de sus casas debido a la tormenta de nieve, pero de todas formas, las personas desobedecieron la alarma y salieron a donar juguetes para los niños necesitados.

El Sargento Daniel Cotnoir, de los U.S. Marines, residente de Lawrence, vino a ayudar en la colecta de juguetes, conjuntamente con Alexander Code y los primos Juan y Adam Merced del Lawrence High School ROTC. "Yo estoy acostumbrado a esta clase de tiempo y me asombra que tanta gente haya venido a traer juguetes", dijo el Sargento Cotnoir.

El Reverendo Stokes está satisfecho con los resultados: "Tres enormes cajas llenas de juguetes y \$537.00 en efectivo de The Outback", dijo el Reverendo. El trato fue que entre las 10 de la mañana y la 1 de la tarde usted podía comer estilo buffet, pagando \$5.00 ó trayendo un juguete. "Y nosotros obtuvimos los dos, los juguetes y el dinero que las personas pagaron por comer", dijo Stokes y agregó, "Y el restaurante quiere hacerlo de nuevo el año que viene".

Christmas at the Orange Wheeler House



Patricia Karl with Lawrence Family Development and Education Fund board members Ralph Carrero, Alice Hubacki, Juliet Nagle, John Housianitis and Frank Eccles, all partially covering the Christmas tree.

By Alberto Surís

Christmas is the season to reunite family and friends, that is why the Board of Directors and the staff of Lawrence Family Development & Education Fund, Inc., Youth Build Lawrence, The María Quintana Family Center, and the Lawrence Family Development Charter School got together to celebrate the holidays with the lighting of their Christmas tree.

"It is not as tall and bright as the one at Rockefeller Center," joked Patricia Karl when John Housianitis was about to "illuminate the neighborhood," turning the lights on the tree located at the entrance of the Orange Wheeler House, at 355 Haverhill St., in Lawrence.

Afterwards, board members and guests, found refuge from the cold inside the beautifully renovated house, thanks to the hard work of YouthBuild Lawrence.

Por Alberto Surís

La época Navideña en cuando la familia y amistades se unen, por eso la Junta Directiva y el personal de Lawrence Family Development & Education Fund, Inc., Youth Build Lawrence, The María Quintana Family Center, y Lawrence Family Development Charter School se reunieron para celebrar con la iluminación de su arbol de Navidad.

"No es tan alto como el de Rockefeller Center", bromeó Patricia Karl cuando John Housianitis estaba a punto de "alumbrar el vecindario" encendiendo las luces del arbolito a la entrada de la Orange Wheeler House en el 355 de Haverhill St. en Lawrence.

Después, los miembros de la junta directiva e invitados buscaron refugio del frío adentro de la casa que fue totalmente renovada gracias al trabajo de YouthBuild Lawrence.

MSPCA

2003 Winter Festival

Celebrando la relación tan única con los animales en estos días festivos



Holiday Pet Photos
Sábado, Diciembre 13,
de 10 a.m. a 2 p.m.
\$8.00 por foto
Info: (978) 687-1150
ó (978) 687-7453.
Lo recaudado irá en beneficio de los animales y programas de la MSPCA en la Finca Nevins.

The MSPCA at Nevins Farm
400 Broadway, Route 28, Methuen
Traditional holiday gifts, crafts and greenery. Holiday basket raffle and other beautiful prizes.

Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardio-vasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare.

Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

Gillette Honors Volunteer Retirees

Awards Grant to Public Charter School for Computerized Reading Program

The Gillette Company awarded a \$5,000 grant to the Community Day Charter School in Lawrence to support a computerized reading program that has helped students at the preK-8 school post the highest reading scores in the city.

The award was made to honor Gillette retirees, who have been volunteering their time as mentors in the school for the past four years.

"I am pleased to see how one generation of successful, hard-working people are helping to develop the next generation of bright young leaders," Royall Mack, Corporate Vice President for Civic Affairs said, "Gillette is happy to announce the continuation of our grant to support the reading program. We are doing so to honor Gillette retirees for their volunteer efforts. But we do this also to honor the teachers, administrators, and of course, the students for working so hard to make this school the success story that it is."

The Community Day Charter School is one of the best public schools in the state consistently posting the highest MCAS scores in the city and ranking near the top statewide. The school serves preK-8 students.

The retirees - who include Jack Flynn, Dick Trepanier, and Ben Stafford - are part

of the Gillette Retiree Outreach Program, or GROUP. GROUP has about 400 volunteers in Eastern Massachusetts, who give their time to worthy programs and community organizations.

For the past four years, the retirees at Community Day have participated in the mentoring program. At the beginning of each school year classroom teachers identify students they feel would benefit from a weekly meeting with an adult volunteer. During the school year, the mentors spend at least an hour a week at the school tutoring and working with students, but more often than not the commitment blossoms into much more.

The retirees use their backgrounds in science and technology to help students with various academic projects, including "The Future City" program, a competition among Massachusetts' schools to design innovative model cities of the future.

In addition, these GROUP volunteers have also helped to develop funding for important programs at the school. For the last four years, Gillette has funded the school's computerized reading program, which enables students to advance to higher reading levels faster. The school's English MCAS scores - the highest in the city - show the success of that program.

Abuses at City Hall - No change

By Dalia Díaz

Back in August, I started writing about DPW supervisor, Andrea Traficanti, and the way she abuses her employment and the City of Lawrence. From her refusal to pay for parking during the day (and not being fined by the police), to the lack of work to justify her salary at City Hall.

Nothing seems to affect her daily routine. Andrea continues to park along Common St., sometimes in illegal spaces, all day long, confident that she will not get a ticket. When the police is called, she seems to be alerted because her car is moved to another spot ahead of the officer's arrival. Some other cars get ticketed, not hers.

Recently, visiting City Hall more often than usual, I witnessed how she is just walking the hallways or talking to other employees for a long time in total disregard of my presence. She can often be found at the mayor's office answering the telephone. For someone who is so terribly overworked at DPW to the point of accumulating an exaggerated amount of comp time in two years, she appears to be looking for ways to keep herself busy.

Last week, I requested her cellular telephone bills to see if her calling habits had changed since my criticisms began. I really expected to find a reduction on the



DPW Supervisor, Andrea Traficanti

personal calls but there was none. Her telephone comes out of the mayor's office yet she spent \$153 in August and \$155 in September, four times what the rest of the users in that group spent.

Nothing has changed but she cannot be blamed. She is "allowed" to continue behaving as if nothing has happened. This is only one case of abuse at City Hall. We can only imagine how many favorite characters there must be around. Meanwhile, think of what that does to morale among city employees.

Elks honors Veterans

By Alberto Surís

On Sunday, November the 30th, several area veterans from different wars were honored at Lawrence Lodge of Elks No. 65 during a breakfast.

At right, veteran serving a veteran: Billy Roberts brings breakfast to Joe Cheltowsk.

Some of them are shown on this picture below. They are, not necessarily in order: David Lenihan, Eddie Roy, Shelock Kelleher, Joe Driscoll, Fred Graham, James Hajj, Tom Hajj and Bob Comeau.



GET READY FOR COLLEGE



THIS FREE PROGRAM IS FOR YOU:

- ✓ If you have a high school diploma or a GED
- ✓ If you would like to enter college or a training program but feel unprepared
- ✓ If you would like to identify and research your career choice
- ✓ If you want to improve your academic skills for success in college

Who:
ABE to College Transition Program

Location:
Northern Essex Community College
Lawrence Campus/Amesbury Extension

Time:
Monday & Wednesday nights
6:00-9:00PM
Saturday mornings 9-12

When:
Starting January 2004 through June 2004

PROGRAM INCLUDES:

- Career exploration with career choice testing
- College study skills and computer skills
- Math, reading and writing reviews
- Internet research skills
- Help with college admissions and financial aid
- English language support

ARE YOU:

- Committed to furthering your education?
- Motivated, disciplined and dedicated to studying?
- Responsible to meet program requirements?

FUNDING FOR THIS PROGRAM IS ADMINISTERED BY NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE WITH A GRANT FROM THE NELLIE MAE EDUCATION FOUNDATION and THE NEW ENGLAND LITERACY RESOURCE CENTER

**Come to a meeting on December 15 at 6:00 p.m.
FOR MORE INFORMATION CALL
LYNN OR LISA AT 978-738-7622**

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Remain seated at all times

...And keep your hands and feet inside the canoe! I hope you all caught the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, Sunday 11/30/03, "Environment Study to Delay Plans for Park".

You know folks, if you were only reading the Trib, you might think that old shar was the best thing since sliced bread, and Methuen was a small corner of heaven, according to her word. If it wasn't for those few pesky citizens that demand answers and documentation, Methuen would have already morphed from its worm stage to that of a butterfly; make that a Monarch.

For you discriminate readers, who do not goose-step with the powers that be and can handle the truth, because it isn't pretty, read on.

According to the queen, the plans were that the city was going to spend \$100,000 in state money (code word, your tax dollars), to beautify two downtown parking lots. The contract stated that to accomplish the alien landing strip that I wrote about last week, it was going to cost approximately \$89,000 and change.

What's that leave about \$11,000 for the Appleyard site to be cleaned up, walkways, lighting, canoe launch, benches and a parking lot to be accomplished? What was proposed, a virtual park?

In the referenced article, the queen then drags out her soap box and bellyaches that instead of cleaning the property, with what appears to be the resources of a buck, bemoans the fact that we have to hire another licensed site professional to do the testing. She doesn't stop there; she goes on to say that, it's becoming more difficult to find excess funds... to do those kinds of activities".

I get it; we cannot find the funds to insure the people's safety (you know, the regular people's safety), but we have no problem, finding the cash for her to put her unqualified hack supporters on the roles in order to keep her butt on the throne.

As usual, the smoke and mirror machine is running at full tilt. Smoking, if you will! Contrary to the jest of the Trib story, we have started the testing. A whole brand-new report. In fact, we have already paid for it out of Brownsfields Grant Money, a whole story in of itself, a convoluted web of deceit for another day.

As always, every story in pork town is a continuing saga, this one is no different. In order not to overload your senses with dry involved documentation, let me just highlight the scary parts. For any of you who would like a copy of this and all the

reports on the Appleyard site, a site owned by the taxpayers of Methuen, please call or e-mail, and I will be glad to get together and let you see with your own eyes.

If you will look at the map on page 12 showing the sampling locations of the site by TRC on 10/17/98, I think you will be able to get your bearings. This map shows the test boring and monitoring well locations.

A sample result report done by Toxikon Corp. 10/8/98, corresponding to monitoring well TB3/TCR/MW3, shows that the four out of the RCRA (8) Metals are above detection levels. Lead and Barium being exceedingly elevated.

In the case of lead for instance, detection limit should be 3.52 and is reported at 225. If you will notice, test boring and monitoring well location TB7/ TRC/MW 7 is the closest proximity to the Hampshire Circle neighborhood.

This is only the tip of the iceberg! According to the Quality Assurance Project Plan, Addendum D, City of Methuen Brownfields Program, Dated 4/2/02, site name Appleyard Site.

If anyone wants to see the map and pages of the report containing those numbers, just contact me and I will be more than glad to show you.

3.0 PROBLEM DEFINITION. Based on previous soil and ground water test results, it appears that there have been additional releases of oil or hazardous materials at the site, as described below. Given the existing data from previous site testing there are not enough data to complete a risk assessment of cleanup design. Consequently, additional data from this site are needed.

Old Shar must be clairvoyant, because under her tutelage, we were going to forge, "Forward Together" and clean up this property. It was just a minor set back that we had no clue as to just what and how much we were going to clean.

I am going to go out on a limb here and speculate that we were not going to clean a damn thing. The only thing that was going to happen is the fact that we were going to disturb a sleeping giant cocktail of contamination and deposit on the adjoining neighborhood all in the name of beautification. What a beautiful thing!

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Ellen Bahan's Short Stories

Rolling, rolling, rolling on a river

What's up must come down. If you have survived your canoe trip over the falls, without decapitating yourself on the Billy Bridge, look over the bow of the boat and see the lovely rainbow-like sheen floating on the Spicket River as you roll by the soon to be constructed Methuen Assisted Suicide Living Complex, compliments of old Shar and David Spada, graciously supplemented by your tax dollars.

As I told you in the "Remain Seated At All Times", article, what is happening at the Appleyard site, is rolling down the river to the 4 Gleason Street Site.

When I was doing my investigation of the 4 Gleason Street Site, the documentation on many occasions refereed to the upgradient sites. That would be Appleyard, Mills Falls, Bullseye and the old Gaunt Mills. We must be forever grateful to Lisa McCrillis who relentlessly researched and finally received the complete and detailed reports describing the incredible contamination that exists in the Central District and according to the slated plans the clean up will not make a dent, but damn, it's going to look great. I have said it many times before, all show and no go, and how many more must die so Methuen can look good, thus making the queen look good as will be extolled on all the plaques.

Stay tuned next week; I am going to tell you what happens if you put your hand or foot in the water!!!

Well read

The Sunday daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope was a plethora of news. Our very own boy who would be king... I mean, mayor, Billy (Bridgeboy) Manzi, let the cat out of the bag on just what he reads to keep himself abreast of current affairs.

What was abstentiously missing was the fact the he did not mention Rumbo. Oh Billy, tell the truth. You would not miss Rumbo for the world! It is your bible! How would you know what is happening in your own back yard, unless you included your weekly fix of Rumbo!

Certainly the queen is not filling you

in on the details. She likes her knickknacks inanimate; you know, the kind where their heads bob, preferably up and down in acquiescence. I am proud to say this group's springs are almost due for a replacement!

Billy remember, you are nothing without Rumbo!

Accosted

The day before Thanksgiving I was at one of the local markets, when this woman hollered at me from the parking lot, steamed up to me and demanded to know, "Do you know who I am?" At first, I was confused; this is the acting badly police chief's line, not something you would expect out of the mouth of a young woman with big hair.

I replied, "No, I do not know you." She then demanded to know how I would write about someone that I did not know. She was loudly informing me that her husband was a great man and a great dad, and she bet that my children were ashamed of me.

Again she reiterated, "Do you know who I am?" I still did not know, so I asked her to tell me which she refused stating that I would only write about her. Well I hate to tell you, but you sealed your fate.

I tried to explain to her that I do not write about you for your attributes or what you look like, I write about you because somewhere along the line you behave abhorrently. I am only telling.

I still am at a loss over just who the young woman with big hair, driving a black suburban, with a Pollard sticker firmly planted in the back window is, but let me assure you, if your husband should behave badly again, I will have no problem mentioning him to my loyal readers.

You see folks, it is not how you act toward your family because I would expect like most people you love your family. It is how your act toward your fellow man and your fellow workmates and taxpayer accountability. If you constantly stand on the back of their heads, with your shod foot, to advance your station in life, you are nothing but a slug in my book!

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Merrimack Students To Win Hearts in Santo Domingo

Alternative Winter Break will be anything but traditional for seven Merrimack College students. They will travel to Santo Domingo, Dominican Republic from December 26, 2003 to January 13, 2004, and they will be rolling up their sleeves and repairing homes, doing service projects with students from the Universidad Católica and the Pontifical University of Santo Domingo, working with the physically-challenged, and preparing gifts for impoverished children on the Rio Ozama, one of the poorest sections of the country.

"The world has become a global village. We want this to be a cultural awakening for them," says Fr. Rick Piatt,

Interim Director of Campus Ministry. "We are providing opportunities and venues from which our students can make global connections. They can then take these experiences and incorporate them into their persona, spiritual and career choices; how they're willing to spend their resources and utilize the time and talent they have in the future."

The international language of kindness has no bounds. Students are heavily relying on voluntary donations to help defray the \$1,500 expense for this trip. Those interested in making contributions to assist him may contact the Campus Ministry Department at Merrimack College at (978)-837-5352.

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922

or email it to Rumbo@Rumbonews.com

and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 7 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

\$6.50 per column inch only

Letters/emails/Cartas

Many thanks!

On October 25, I had the surprise of my life at the Comedy Club Terra Mara. There was a benefit for me after I was diagnosed with cancer. I never thought so many people cared so much about me. The love and warmth was throughout the room.

I can't thank each family member, friend and even people I didn't know one by one but you will never know what all of you did for my morale!

I would like to give my special thanks to my sisters Ronna, Karen and Susan for organizing this great time for me.

Another thanks to my wife Linda who went out every day for donations for the raffles.

To all the merchants who gave without hesitation to make this benefit a success, God bless you.

I hope some day I can give back in some way. With your love and prayers I'll be up and about in no time.

Words can't express how thankful I am. Sincerely,

Jack Mignanelli



Jack Mignanelli and his wife Linda.

Donations are still greatly appreciated and accepted to help cover medical costs. Just a card to show that you've thinking of me is also welcome. Please send them to:

21 Thissell St.
Methuen, MA 01844

Finegold passes housing initiative

Representative Barry R. Finegold (D-Andover) was successful in passing one of his legislative priorities into law. Urging the Commonwealth to explore "one-stop shopping" for those seeking public housing, this measure should reduce redundancy in waiting lists and applications while merging the process set up by each municipality's waiting list into one system.

"Some people do not have the means to travel from town to town, filling out paperwork," commented Representative Finegold. "Many have families, jobs, responsibilities that prevent them from jumping through all these hoops."

The new law, passed as part of last week's Supplemental Budget, is sure to save the state money, by streamlining the application process. It differs from the bill Representative Finegold originally filed, reflecting conversations he had with proponents of new software that will make such database management even easier. The City of Lawrence currently uses such tools and has been thrilled by the results.

"This is just one step closer to reducing inefficiencies in government," noted Representative Finegold. "This is going to help a lot of people."

Methuen City Clerk write in opposition to Ellen Bahan's articles

To the Editor:

Having read an article in your November 22, 2003 issue entitled "Civil Service - Methuen style" by you reporter, Ellen Bahan, I felt it incumbent upon me to respond to and set the record straight about several facts for the benefit of the citizens of Methuen. Her complaints are that once her request was made, she was asked to pay staff time and for copies of the documents she requested, that she does not understand why public records requests are centralized in the City of Methuen, and she does not like the fact that she was made to wait for a response to her request.

On October 16, 2003, I received a public information request from Ms. Bahan for "the fire department civil service list... the test scores of the civil service exam taken by the appointees to the fire department and those still on the list not appointed." The first thing I did was to perform research into whether such a list was a matter of public record. I learned that more than one kind of list is generated by the Commonwealth of Massachusetts once a test has been administered, and spent the next couple of days sorting through what I was free to provide to her and what was not a matter of public record.

At one point, I did ask the human resources department to search for a preliminary "eligible list," to avoid having to provide a different list with some redacted personal information. The search time cost emanates from that request: had I not made the request, Ms. Bahan would have been asked to pay the staff time which would have been required to redact that personal information. Passing on such costs to requestors is allowed under the public records law.

This detailed description of the steps taken to respond to the public records request is provided for multiple reasons. First, it is to point out that it is both legal and fair to the citizens of the City of Methuen to request payment for the time expended in responding to a public record request, as fulfilling such requests takes time away from the normal duties of those responding. I imagine that Ms. Bahan's response would be that those of us who work for the city work for the citizens, and I do not disagree. However, I would point out that her requests are to enable her to gather fodder to spin her many theories to her readers in Rumbo, an endeavor for which I imagine she herself is compensated. She would be the first person to expose any other individual's attempts to use the public dollar to further their own private agendas; she

must therefore be made to answer to the same scrutiny or, as in this case, to pay for the diversion of city resources to perform research on her behalf.

Secondly, the complexity of the law of disclosure and privacy are such that to ask that each department head independently learn the public record law is not reasonable. The Commonwealth has an entire department devoted to the issue, and many federal agencies do, also. It is far more cost effective to have one person at the helm of such a program. In fact, in an article several months ago, Ms. Bahan herself acknowledged that most municipalities place the burden of responding to public record requests upon their clerks, and she theorized that Methuen was now "follow[ing] the rules of the game" to avoid receivership by the federal government. Rumbo News, It's All About Rights, Public Information is Knowledge, August 22, 2003.

Which leads to my final point. Ms. Bahan's concern for the length of time it took to respond to her request and that I would be providing her a seven page document, when she received a 15 page document from the office at the Statehouse. The matter of most concern to me is her assertion that she was going to receive a list that was altered. First, I would point out she never did come to pick up or view the list, which may very well have undermined this latest conspiracy theory. In fact, I have no idea what list she received from the state, or why it is of a different length. Secondly, I refer back to her August 22 article in which she speaks at length about the fact that I would be the contact person for public information requests. She knew in August about this change, yet she directed not one, but two recent requests to Toody Healy in the Mayor's Office. I can only imagine that she chose to take that path so that she could at least one more time make slanderous statements towards Ms. Healy, but in doing so she necessarily extended the amount of time it would take to respond to her.

Thank you for allowing me the opportunity to correct the record and respond to the misstatements and misrepresentations made by Ms. Bahan. It is a sorry state of affairs when a writer is allowed to shoot from the hip all the time. I will not stand by and allow such misrepresentations to be made and go unchallenged. The citizens of Methuen deserve more.

Sincerely yours,

Christine R. Touma-Conway
Methuen City Clerk

Puede leer artículos previamente publicados en nuestra página del Internet www.rumbonews.com

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922

or email it to Rumbo@Rumbonews.com

and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 7 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

\$6.50 per column inch only

Guilmo Barrio

Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047

Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



LHS Principal worried for wrong reasons

By Dalia Díaz

As a result of the article "What's wrong with Lawrence Public Schools?" which I wrote in our November 22, 2003 edition, Dr. Tom Sharkey, principal of Lawrence High School sent the following letter to his staff.

Lawrence High School

November 21, 2003

To: All Members of the LHS Faculty
From: Tom Sharkey

The attached article appears in this week's issue of the local newspaper, *Rumbo*.

I am having a very difficult time understanding why there are a few people who would go to the paper in this way. A few facts are accurate – they are blemishes and weaknesses we face today. Some are personal interpretations of events seen through certain lenses.

But what is the source of this behavior and view of LHS?

The calling of a newspaper and reporting of everything that's wrong is highly unusual in any community. I cannot understand it. We are doing wonderful work with wonderful young people that is a cause of celebration rather than a tearing down. Why should our kids' self-esteem be diminished by seeing their high school – and indirectly themselves and their teachers – ravaged so. Why should our school's chances for re-accreditation be undermined?

We need some conversation among ourselves to sort things out. It's a question, I believe, of why we are here and why we stay here.

I believe that Dr. Sharkey is inaccurate and misguided in his statement about it being unusual that people would go to the newspapers about what is going on at the high school. LHS is a public institution publicly funded through taxpayer dollars, statewide taxes at that. The public has every right to know the real inner workings of the schools for which over \$100 million dollars a year of their money gets spent.

On the issue of accreditation, if this is so delicate that some truth that we publish will jeopardize it, then it sounds like they are not making substantive changes but white wash. Something that he does not seem to realize or ignores is that the accreditation was lost in large part because of low expectations.

Let's not forget that when a school loses its accreditation, it's usually caused by a series of internal problems, often left unresolved to cover the wrongdoings of people at the top. If discussions are kept inside, excluding the public opinion, then how does the community become part of the solution? Residents pay taxes for the facility and the education of their children, they should know what's going on and intervene.

Education Reform states that the district must submit (both to the community and to the Mass DOE) incidents in the schools. Education Reforms states that if your school is unsafe or underachieving in scores, the parents have the right to request a transfer to a better school. If the parents were truly informed about their rights, we would have so many requests that the entire district would be considered unsafe and underperforming.

Now, we can't really inform the parents the way we used to because they fired Sheila Upchurch who was a true Parent Leader. Now we just have a figure head. And the Parents' Committee at schools is just there to collect funds for

trips and events instead of asking the real questions. What are you doing to make this school safer? Why aren't the scores going up and what are you doing about it are the questions Dr. Sharkey should be answering.

The fact of the matter is that many of these principals, superintendents, and assistant superintendents don't want to hear about problems within their structure. They take it as a sign of people not "working as a team" or as bickering among employees who are not happy coming to work. They hear but never listen to what really the employees are trying to say.

If in fact, there are progressive things to convey, the administration should be submitting press releases highlighting the fantastic programs and resources of the school. I would assume there would be more parents and students shouting to the world that LHS is a jewel in Lawrence, protecting its name. If they were making the stride that he implies, I would bet that two things would happen: first, they would want publicity about it and two, *Rumbo* would be pleased to publish it.

The thing that I dislike the most about this letter is the standard position of using the children as a shield. Saying basically that the "blemishes" we pointed out have more of an impact than the annual dropout rate of 19.2% in 1999, 12.2% in 2000, or 13% in 2001, which is higher than most communities in the state. Perhaps it is the high failure rate on the MCAS. Yes, it is down from the over 80% failure rate in 1998. But are the current rates really something to be proud of?

By the way, of 1742 Latino students at the high school 12.5% of them dropped out compared to 17.4% of the 121 whites in the same year 2000-01. In the same time period at the Greater Lawrence Technical School, of the 1028 Latinos 4.0% dropped out and of the 334 whites 5.1% dropped out.

The projected 4 year drop out percent by class is

| Class of 2000 | Class of 2001 | Class of 2002 | Class of 2003 | Class of 2004 |
|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| 33% | 50% | 53% | 40% | 38% |

All the data comes from the DOE website.

If we compare ourselves to the state we are not doing that good either. We have 2 to 3 times the failures in English and Math, respectively, in 2003. We have 10% to 15% of the state's failures in the advanced, English and Math, respectively. 75% to 50% of the state's failures in the proficient, English and Math, respectively. And 7% to 8% higher than the state in the needs improvement category.

These are the things that Dr. Sharkey seems to think is less of an impact on our children. Maybe he thinks that the almost two hundred kids on the street without a diploma, because they failed the MCAS are not family and friends of those kids currently in school. That failure to educate will speak louder and more profoundly to the high school kids than *Rumbo* articles.

We don't have great reason as a community to trust blindly. What we need now is a clear open process, and total community engagement - including students, parents, elected officials, employers, colleges, the media, etc.

The public schools are not black boxes that have a shroud of secrecy about them. They need to realize they work for the residents of this city and the state. Hiding things and trying to cover wrongdoings when the future of our children is at stake is not a wise path to take. Working cooperatively to solve the complicated situation we are in is the only

true path with the possibility of long-term success. All public institutions need to come to grips with this. These are not private kingdoms. How are the average parents with two jobs and limited time, going to know how to access the real information on the way their child's education is being handled?

If you are always putting forth an unrealistic progressive image you will undoubtedly fail to fix the historical problems of the school. Poor management of our children's education will impact citywide economics and the quality of life in our community.

A report called "Head of the Class: Characteristics of Higher Performing Urban Schools in Massachusetts" by the Center for Education Research & Policy at MassINC clearly states that school success is impacted by high standards and expectations, supportive school cultures, small learning communities, focused curriculum, community engagement, and strong relationships with parents and community members, as well as support from universities and corporate partners who provide resources, involvement in the educational process.

It is probably my "personal interpretation" as he said in his letter, but Dr. Sharkey's last statement captures the essence of his own belief, "Why we are here and why we stay here." This question merits public dialogue.

Scholastic Book Fair

Community Day Charter School will host a Scholastic Book Fair on Thursday, December 11, Friday, December 12 and a special family day on Saturday, December 13, 2003, a fun-filled book sale and literacy event geared to excite children about reading and learning. The Scholastic Book Fair will offer the most popular books and educational products for all ages, including the newest titles, award-winners, classics and interactive products from more than 150 publishers. Parents, children, teachers and the entire community are invited to our Book Fair.

The Scholastic Book Fair will be open Thursday and Friday from 10:00 AM to 4:00 PM. On Saturday, December 13, 2003 we will feature a special family day from 10:00 AM to 2:00 PM.

One of the Book Fair's primary goals



is to help teachers build classroom libraries. Visitors to the Fair can purchase and donate the books to the classroom, helping teachers develop a rich array of learning resources for community children. In addition, Community Day Charter School will use funds raised at the Book Fair to purchase essential classroom resources and support school projects.

Encuentre
artículos
previos en
www.rumbonews.com

Commonwealth of Massachusetts

PRIVATE DETECTIVE

Harry Maldonado
Detective

Credible & Confidential
Investigations

Tel: 978/815-1474
Email: HMPDService@Yahoo.com

P.O. Box 592
Lawrence MA 01842

MVP packs council hearing in Lawrence

Wins key measure to rebuild abandoned properties

Lawrence became one of the first communities in Massachusetts to adopt a state law that will promote reconstruction of the city's hundreds of tax-delinquent properties, with the City Council voting unanimously in favor of an ordinance to implement the law. Dozens of leaders from the Merrimack Valley Project (MVP), a regional organization of congregations, unions, and community groups that led the drive to adopt the law in Lawrence, appeared at the City Council hearing to testify in favor of the measure.

"This is a victory for our city," said Annia Lambert, MVP President and a member of Asunción Parish in Lawrence. "This law will help us rebuild our neighborhoods, expand the tax base of the

city, and create desperately-needed affordable housing for Lawrence residents."

The State Legislature passed the Affordable Housing Tax Agreement Law (also known as the Tucker Act for its chief sponsor, Senator Susan Tucker) in early 2002. The law allows cities to abate back taxes, interest, and penalties for developers who purchase tax-delinquent, abandoned properties. In exchange for tax relief, developers commit to building affordable housing on the properties. The law provides a tool for bypassing the long, complex, and expensive tax-taking process that in the past had been the only option for dealing with tax-delinquent properties.

The city needed to pass two separate measures to implement the law at the local

level, the first of which was approved by the City Council in December 2002, after the City Attorney had declared an earlier vote null and void.

"We began raising the issue with the Mayor and the City Council in April of last year, over a year and a half ago," noted Alice Casey, Chair of MVP's Housing Committee. "It has been a long process."

The City Council approved the final ordinance needed to implement the law last night, but not before cutting out a provision of the ordinance—a fast-track approval process that would have favored the most affordable housing development.

"We wanted an expedited process for the developers who are going to rebuild these properties into housing for the people

that most need it and can least afford it," said Casey. "We're disappointed that the Council took out this particular provision, but the ordinance still includes significant incentives and preferences for affordable housing."

Led by Councilor Nunzio DiMarca, six Councilors voted to strike out the fast-track measure, including Councilors Nicholas Kolofolos, Michael Sweeney, Marcos Devers, Marie Goselin, and Julia Silverio. Councilors Nilka Alvarez, Gil Frechette, and Patrick Blanchette voted in favor of retaining the measure.

Casey said that the Merrimack Valley Project is considering approaching incoming City Councilors next year to discuss re-inserting the fast-track provision.

MKA holds 25th Anniversary Methuen Classic

163 students compete in recent tournament



In the center is Mike Dayton, (Mr. American 1976) who came back to Methuen to participate in the Karate Tournament. To the left is Lonnie Giordano, winner of the 2003 Black Belt Division at the Tournament and Stephen Giordano at right.

Shihan Lorry F. Giordano, Chief Instructor of the Methuen Karate hosted the 25th Anniversary of the Methuen Classic which was held the first Sunday in November at the CGS School in Methuen.

Students came from several dojos to test their skills in Kata (forms) and Kumite (fighting). Dojos were represented from Arlington, Lawrence, Worcester, New Bedford, Keene and Salem NH and even Canada!

The Methuen Karate Association, now known as the Giordano Family Methuen Karate Association has hosted the Methuen Classic over the past 25 years. In 1979, Mike Dayton (Mr. America 1976) performed his feats of strength for the participants of the Methuen Classic. He made a return trip from California to participate with the 25th Anniversary celebration.

Shihan Giordano said, "This tournament went very well, we had great competition and it shows the hard work the kids put into their art. I think everyone enjoyed the Mike Dayton's show."

Mr. Dayton, who came to the Methuen Classic in 1979 returned to perform his show

which included many unbelievable feats of strength. Known in the 70s and early 80s as an incredible strongman, Mr. Dayton returned to form for the show in Methuen.

As he spoke to his audience, children and their parents about the virtues of training and setting goals he wowed them with his act. Mr. Dayton tore standard phone books in half, broke patio blocks and bricks with his hands.

He broke a file and a baseball bat with his bare hands, all while reminding the kids of the importance of working hard to achieve your goals.

For his finale, Mr. Dayton broke a pair of regulation police handcuffs as the crowd reacted with a huge cheer.

Mr. Dayton promised to return next year for the Methuen Classic in November 2004!

Do you have an interesting story?

Send it to our email address: Rumbo@rumbonews.com



In the center is Mike Dayton (black shirt) training in school with all the Black Belts.

Mayor Sullivan unveils Safe Stations

Mayor Michael J. Sullivan is proud to announce the unveiling of the City of Lawrence Safety Stations. An idea that was born out of the tragic loss of four young boys who drowned after falling through thin ice on the Merrimack River last December 14, 2002. These stations will have many high-tech features but incorporate the Red Cross Mantra of Reach Throw Row Go when it comes to water safety.

"I know the suggestion to fence in the river was a knee jerk reaction to the tragedy but not a feasible or cost effective solution. We need to first incorporate education and training as well as some installation of safely equipment and my comprehensive plan accomplishes just that," Mayor Sullivan stated.

Mayor Sullivan helped co-sponsor a golf tournament last summer with the Lawrence Rotary Club and over \$10,000 was raised by that event to be specifically applied toward safety equipment. Along with the safety stations, the Lawrence Fire Department will be able to purchase four

cold-water suits thanks to the generosity of all the people who turned out to help this important cause.

"We were very gratified to live in a City where the business community didn't want to know where to assess blame but where and how can they help to prevent any future tragedy from reoccurring," the Mayor exclaimed.

There will be a press event and check presentation at the Abe Bashara Boathouse on Eaton Street in Lawrence on Thursday, December 11, 2003 at 10:00 am, where many of the victim's relatives are expected to attend. The safety stations will include a plaque with the children's names and an opportunity to view the equipment first hand.

"I know this solution is only a small part to the overall diligence that must be maintained and it is my sincere hope that this is one city investment that actually never has to be used to prove its worth, said the Mayor."

Mayor Sullivan, local youth and Fleet team-up for statewide Day of Community Service

More than 400 volunteers from youthbuild Lawrence and Fleet to complete home weatherization, renovation projects in nine cities.

A new, affordable home will be one step closer to completion and ready for a local low-income family to move in, thanks to the help of YouthBuild Lawrence students and Fleet employees. Today the two groups will work together to frame the home, which the students will later complete. This project is part of the first Statewide Day of Community Service, a joint volunteer effort organized by FleetBoston Financial and the Massachusetts YouthBuild Coalition. Lawrence Mayor Michael Sullivan is participating locally, joining more than 400 Fleet and YouthBuild volunteers statewide to renovate and improve five neighborhood community organizations and the homes of 80 low-income families.

"Fleet is proud to be associated with YouthBuild and this statewide volunteer effort," said Brian Moynihan, executive vice president and head of Regional Commercial Financial Services & Investment Services at FleetBoston Financial and YouthBuild Boston board member. "These projects directly benefit the community, while also helping foster a strong sense of unity and giving among Fleet's employees."

Participating in the Statewide Day of Community Service is a natural extension for both organizations. In YouthBuild, unemployed, low-income youth, ages 16 to 24, divide their time between the construction site and the classroom, where they earn their GED or high school diploma, learn to be community leaders and prepare for jobs or college. At the construction site, students build affordable housing, creating an essential community resource. Since the local program began, YouthBuild Lawrence students have made significant contributions to their community, including constructing 18 units of affordable housing with the Greater Lawrence Habitat for Humanity.

"We're delighted that Fleet is taking an active interest in working with the young people of YouthBuild Lawrence," said YouthBuild Lawrence Director Andrew Mente. "By helping us build affordable housing they're setting an example for the entire community. We appreciate each Fleet employee who is giving their time and creating the opportunity for young people to have adults in their community working alongside them towards the betterment of the community."



The entire group of FleetBoston employees and volunteers working on this house.

Fleet has a strong commitment to volunteerism in the communities where it does business. Reflecting that commitment, full-time Fleet employees are allowed two paid days off each year to participate - by themselves, with their colleagues or with their families - in organized corporate projects, or self-initiated volunteer efforts. In 2002, Fleet employees volunteered over 100,000 hours of community service across the Northeast.

The Statewide Day of Community Service is funded with a combined \$50,000 grant from three FleetBoston organizations: \$25,000 from Regional Commercial Financial Services, \$12,500 from the FleetBoston Financial Foundation, and \$12,500 from Fleet Community Relations and Sponsorships.

Volunteer projects are taking place in the following cities: Boston, Brockton, Cambridge, Chelsea, Lawrence, Lowell, New Bedford, Springfield and Quincy. Currently, there are 10 operating YouthBuild programs in Massachusetts. Nationwide there are 200 programs in 44 states, Washington D.C., Puerto Rico and the Virgin Islands.

About The Massachusetts YouthBuild Coalition:

The Massachusetts YouthBuild Coalition subscribes to the philosophy that young people can serve as agents of change, that their positive energy and intelligence should be enlisted in helping to solve the problems facing our society. The Coalition is comprised of 12 programs, eight of which are participating in the community service day: Boston (YouthBuild Boston), Brockton (Old Colony YMCA), Cambridge (Just A Start Corporation), Lawrence (Lawrence Youth Commission), Lowell (Community Teamwork, Inc.), New Bedford (People Acting in Community Endeavors), Quincy (Massachusetts Job Training), Springfield (YWCA of Western Massachusetts).

YouthBuild USA

Founded in 1990, YouthBuild USA (www.youthbuild.org) is a national nonprofit organization that supports a nationwide network of more than 200 local YouthBuild programs. In YouthBuild programs, unemployed and undereducated young people, ages 16-24, work toward their GED or high school diploma while learning construction skills by building affordable housing for homeless and low-income people. Strong emphasis is placed on leadership development, community service and the creation of a positive mini-

community of adults and youth committed to success. Since 1994, more than 25,000 young people have helped rebuild their communities, transform their lives and create more than 10,000 units of affordable housing. YouthBuild USA was recognized in 2002 by Worth magazine as one of the top 100 nonprofits in the United States.

About FleetBoston Financial Foundation

The FleetBoston Financial Foundation sustains a vital community-focused giving program in New England and across the Northeast. Through the FleetBoston Financial Foundation, the FleetBoston Financial Corporation demonstrates its strong civic leadership, community partnership and commitment to being a socially responsible corporate citizen by focusing its philanthropy to promote economic opportunity, youth development, public education and the arts and culture.



Sharing one of the tasks are, Jennifer Schaeffner (Fleet Bank) and Jazmani Maldonado (YouthBuilder).

You can call Rumbo at: (978) 794-5360

Feast of Guadalupe at St. Louis Parish, Nashua

The Hispanic Community of St. Louis Parish, 48 West Hollis Street, Nashua will be celebrating the Feast of Our Lady of Guadalupe (Fiesta de Nuestra Señora de Guadalupe) on Friday, December 12, at 7:00pm.

Mass will be celebrated in Spanish followed by a concert at 8:00pm of traditional Mexican music provided by the very popular group Mariachi Son de America. All are welcome to attend. For further information contact Lourdes Ulloa (603) 882 4362.

You can find previous articles published in Rumbo by visiting our web page: www.rumbonews.com



Registration begin for Lawrence YMCA's 29th season of Youth Basketball League

- Youth Basketball Registration has begun at the Lawrence Branch of Merrimack Valley YMCA, 40 Lawrence Street.
- Open to boys and girls ages 5-12.
- Players have team practice one night a week and games are played on Saturdays.
- Four divisions: 5-6 years old; 7-8 years old; 9-10 and 11-12 years old.
- Everyone plays and everyone wins! YMCA Basketball is unique - we stress development of the child, rather than competition.
- Register at the Member Services Desk.
- Contact: Physical Department Director Doug Currier at (978) 686-6191.

Upcoming Holiday activities at the YMCA

Breakfast with Santa at the Andover/North Andover YMCA

Saturday, December 13, 2003
8:30 a.m. to 11:30 a.m.
Families can have a light breakfast, have a picture taken with Santa and do an elf craft project to take home! Fees: Per family - Family \$8, General \$16, Participant \$24. Pre-register at the Andover/North Andover YMCA at (978) 685-3541

Santa's Helper!

Let the YMCA give you a hand during the busy holiday season. We'll watch your

children and feed them dinner while you get your holiday shopping done.

Saturday, December 13, 2003

12 noon to 3pm

Wednesday, December 17, 2003

6:30 to 9:30 pm

Sunday, December 21, 2003

12 noon to 3pm

Fees: Per child - Family \$12, General \$15, Participant \$20. Pre-register at the Andover/North Andover YMCA at (978) 685-3541 by calling Bobby Benedict.

Andover/North Andover YMCA Family Night Tree Lighting

Friday, December 19, 2003

6:30 to 9:00 p.m.

Make decorations for our tree and take some home. Sing Christmas carols and we expect Santa to visit. Pizza and refreshments served. Fees: Per family - Family \$7, General \$14, Participant \$21.

Pre-register at the Andover/North Andover YMCA at (978) 685-3541

Lawrence YMCA Holiday Party

Saturday, December 20, 2003

4:00 to 8:00 p.m.

Join us for a holiday celebration including fun swim, games, a craft project, and a holiday video. Pizza will be served. For more information, contact Heidi St. Pierre at (978) 686-6191.

First Annual New Year's Eve Wacky Tacky Party at the Andover/North Andover YMCA

For students in grades 6 to 8

December 31, 2003

8:30 p.m. to 12:30 a.m.

Dancing, karaoke, movies, swimming, raffles, and more! Prized will be awarded for the wackiest costume. Purchase tickets at the Y! In advance, \$10 each. At the door, \$15. For more information, contact Barbara Gallagher (978) 685-3541.

MERRIMACK VALLEY CAMPING SERVICES BRANCH



Linking Values, Families & Communities Campaign

Reserve your 'YMCA Values' Bench!

Planned improvements:

- Camps Lawrence & Nokomis:
- New waste water treatment and disposal systems
 - New staff housing
 - Replacement of camper and staff cabins
 - Expansion of lodge and infirmary
 - Upgrade outdoor sporting facilities
- Camp Otter:
- Build a year-round program center
 - New First Aid Office
 - New Kitchen and Staff Residence
 - Additional Camper Cabins
 - Storage Space



Your contribution to building a better community will be remembered for all time when you participate in the Merrimack

Valley YMCA Camping Services Branch's campaign. 'YMCA Values' Benches are \$2,500 each and we'll inscribe each bench with the message of your choice.



I am unable to purchase a bench at this time, but please accept my donation of \$_____ to support the Camping Services project.

- Check enclosed
 \$500 enclosed. Please bill me on _____

Please make checks payable to the Merrimack Valley YMCA, 7 Ballard Way, Lawrence, MA 01843
Attn: Camping Services YMCA Bench Project
 Please charge my _____ Mastercard
_____ Visa _____ Discover _____ AMEX

CREDIT CARD ACCOUNT NUMBER _____

EXP. DATE _____

CARDHOLDER SIGNATURE _____

For more information, please contact John Shandorf at (978) 975-1330 or the YMCA's Financial Development Office at (978) 725-6681.

The Merrimack Valley YMCA Linking Values, Families & Communities Campaign Camping Services project

YES, I/WE WILL PURCHASE A 'YMCA VALUES' BENCH FOR \$2,500.

Please choose: CARING HONESTY RESPECT RESPONSIBILITY

NAME _____

ADDRESS _____ CITY, STATE, ZIP _____

PHONE NUMBER _____ I WILL SEND MATCHING GIFT FORMS FROM MY COMPANY

THIS GIFT IS MADE IN _____ MY/OUR NAME _____ IN HONOR OF _____ OR _____ IN MEMORY OF (INCLUDE NAMES BELOW)

PLEASE INSCRIBE THE BENCH AS FOLLOWS: _____

A Santa Claus Picture Day

The Raising Star, a Junior Achievement student-based business funded by the MEOP College Connection Program of NECC is planning an event. It is a Santa Claus Picture Day to be held at the Adelante Youth Center, 245 Hampshire St., Lawrence, across from Central Catholic High School, St. Joseph's Memorial Hall. It will be on Thursday, **December 18, 3:30 to 5:30 p.m.** Come have your picture taken with Santa for \$2. No additional entry fee.

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

FOR SALE Satin wedding gown with veil

Long train, appliqués of lace and pearls on the skirt, low neckline, short puffy sleeves with the same appliqués. Size 6. \$200. Call (978) 975-2704.

Office space for rent in Lawrence

Oficina para alquilar en Lawrence

(978) 682-9060

Bilingual RNs, MDs and Pharmacists

are in High Demand in Massachusetts and other States. Let Romero Transitions search for you. Contact Sam Romero of Romero Transitions, the unique bilingual, bicultural healthcare recruiter.

Toll Free: 1-866-766-8726

Fax: 781-321-1449

Email: RTBIZ@comcast.net

www.romerotransitions.com

Division of Industrial Accidents Field Investigator 1 (Posting ID - 30183)

Duties: Investigates suspected or alleged violations regarding Workers' Compensation laws, prepare reports and evidence concerning investigations, testify at hearings, inform employees of rights under Workers' Compensation laws and perform related work as required. The purpose of this work is to conduct investigations concerning violations of Workers' Compensation laws, rules and regulations.

Minimum entrance requirements: Applicants must have at least three years of full-time, or equivalent part-time, experience in investigatory or law enforcement work.

Special Requirements: Based on assignment, possession of a current and valid Massachusetts Class 3 Motor Vehicle Operator's license. **Preferred qualifications:** Spanish-speaking.

This is a Civil Service position. If there is no civil service list for this title, employees appointed must take and pass the next Civil Service examination when administered. Covering area Northeastern Mass and including Boston. May be asked to travel through the entire State of Massachusetts. **Salary:** \$35,308 - \$49,044.84.

Mail cover letter (with title of the position and the posting ID number) and resume to: Human Resource Department, Division of Industrial Accidents, 600 Washington Street, Boston, MA 02111.

Por favor, no le regale animales a sus hijos en las Navidades. Si quiere tener un perro o gato, piénselo bien y espere al mes próximo para asegurarse que no terminará en el Refugio del MSPCA.

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.™



City of Lawrence

Especialista en Rehabilitación

\$29,115.12 - \$34,029.33/anual

Responsabilidades: Admite clientes, analiza proformas de proyectos, formula recomendaciones al personal superior, inspecciona cada propiedad proyectada por violaciones de códigos, la habilidad de leer reportes de pintura de plomo, y comprender las reglas de pintura de plomo y sus regulaciones, prepara las listas de trabajo del departamento y da estimados de trabajo, prepara hipoteca, notas promisorias y otros acuerdos legales, coordina con las varias agencias de fondo para asegurar pagos, revisa solicitudes de pago de los dueños de propiedades o sus contratistas. **Requisitos:** Un mínimo de 4 años de experiencia con programas de viviendas financiadas por el gobierno. Conocimiento de trabajo del negocio de construcción y códigos envueltos en construcción de edificios residenciales y comerciales. También se requiere tener conocimiento en finanzas de construcción. Una Licencia de Supervisor de Construcción es preferida.

Encargado de Remover Grafito / MEO / Obrero

\$36,166.21 (incluye trabajo peligroso)

Responsabilidades: Realiza trabajo diestro en remover pintura de la superficie de edificios públicos y privados, monumentos, vehículos, equipo y otras superficies operando una pistola de pulverizar. Mantiene cuentas y registros de control de cuentas de inventario y compras.

Requisitos: Debe poseer licencia y conocimiento de los equipos especiales usados en el desenvolvimiento de su trabajo.

Coordinador de Programas

\$33,154.53 - \$38,187.30/anual

Responsabilidades: Bajo la dirección del Director de Recreación, responsable de planear e incluir en una lista los programas de recreación, manejar la correspondencia y los reportes financieros del departamento. **Calificaciones:** Un diploma de escuela superior o equivalente; por lo menos tres (3) años de experiencia previa en la administración de programas de recreación/actividades; o una combinación equivalente a educación y experiencia. Levantar cosas pesadas puede que sea necesario. Se requiere licencia de conducción de Massachusetts. Bilingüe (español/inglés) preferido.

Contador

\$33,154.53 - \$38,187.30 al año

Responsabilidades: Acumula datos financieros de fuentes y los verifica por exactitud dentro de las prácticas y procedimientos establecidos en contabilidad. Prepara y mantiene información financiera para ser asentada en el libro mayor y otros reportes fiscales. Reconcilia las cuentas a recibir. Designa nuevos sistemas o modifica los sistemas existentes para proveer reportes de créditos, riesgos y transacciones financieras del sistema de agua. Mantiene cuentas y reportes de control de cuentas sobre inventarios o compras. **Calificaciones:** Bachiller en Artes de Administración de Negocios con un grado en contabilidad.

Inspector de Electricidad

\$62,215 al año

Desarrolla trabajo de inspección diestra al aplicar las provisiones del Código de Electricidad del Estado de Massachusetts, para proteger vidas públicas. **Calificaciones:** Vasto conocimiento del Código Eléctrico de Massachusetts. Vasto conocimiento de todos los tipos de instalaciones eléctricas en edificios residenciales, institucionales, comerciales e industriales. Habilidad para leer, interpretar y aplicar regulaciones imparcialmente, firmemente y con tacto. Habilidad para mantener y preparar reportes exactos de inspección. Habilidad para resolver o referir disputas sobre interpretaciones del código. Conocimiento de prácticas de Mejoramiento de Calidad Continuo. Habilidad para comunicar claramente y concisamente, ambos, oral y escrito. Las responsabilidades requieren cinco años de experiencia como jornalero electricista o una combinación equivalente de educación y experiencia. Debe poseer una Licencia de Maestro Electricista de Massachusetts y una Licencia válida de Conducir vehículos Clase D, de Massachusetts.

Fecha límite para solicitar: Diciembre 12, 2003

Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence

200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840

Una descripción detallada de esta posición está disponible en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet en www.cityoflawrence.com

Un Empleador de Igualdad de Oportunidades

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm

De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm

MEJORES

*cuidados
empleados
precios*



Cumpleaños de mamá. ¡cuántas velas!

- ▶ Especialmente creados para mayor durabilidad, confort, ajuste y apariencia
- ▶ 8 estilos de dentaduras (totales o parciales) para elegir
- ▶ Extensas garantías para todas las dentaduras
- ▶ Arreglos al instante

| | | |
|--|--------------|--|
| NUEVO PACIENTE EXAMEN Y RAYOS X | & | 20%* <i>de descuento</i> |
| GRATIS | | TODOS LOS ESTILOS DE DENTADURAS |
| (VALOR \$115) RUM-11/03 | | (DESDE \$199) RUM-11/03 |

Trabajamos con todas las compañías de seguro.



Dr. Runjan Seth & Asociados

ASPEN DENTAL™
We'll change the way you see the dentist.®

~ METHUEN ~

MERRIMAC PLAZA • 162 HAVERHILL STREET • (978) 837.4400

www.aspendent.com

*Oferta termina 12/31/03. Para más detalles, visite nuestras oficinas. Debe presentar este aviso en el momento de su visita. No es válido con trabajo anterior o actual. No puede ser combinado con otras ofertas.

©2003 Aspen Dental Management, Inc.